

Hiver 2022  
Printemps 2023



# Toulouse

Magazine touristique  
proposé par l'agence  
d'attractivité de  
Toulouse Métropole

Publicación turística  
elaborada por la Agencia  
de Fomento de la Mancomunidad  
de Toulouse

Invierno de 2022/Primavera de 2023



© Remi Deligeon

Toulouse 





## L'OFFICE DE TOURISME VOUS ACCUEILLE ET VOUS CONSEILLE

Dès votre arrivée à Toulouse, retrouvez nos conseillers en séjour au donjon du Capitole, square Charles-de-Gaulle, pour un accueil personnalisé.

### LA OFICINA DE TURISMO LE ACOGE Y LE ACONSEJA

Nada más llegar a Toulouse, no dude en venir a vernos en el Donjon du Capitole, en la plaza Charles-de-Gaulle: sabemos personalizar cada acogida de visitantes.

### NOUS CONTACTER CONTACTO

-  Par **téléphone** au 05 17 42 31 31  
Por teléfono: +33 5 17 42 31 31
-  Par **tchat** sur notre **site internet** toulouse-tourisme.com  
Mediante chat en el sitio web turismo-toulouse.es
-  Par **mail** : infos@toulouseatout.com  
Via email: infos@toulouseatout.com
-  **Toulouse tourisme**
-  **@visitezoulouse**

### HORAIRES D'OUVERTURE HORARIOS DE APERTURA

Du lundi au samedi de 9h 30 à 18h,  
jusqu'à 19h de juin à septembre.  
Dimanche et jours fériés de 10h à 18h.  
Fermé le 25 décembre et le 1<sup>er</sup> janvier.

De lunes a sábados de 9.30 h a 18h,  
hasta 19h de junio a septiembre.  
Domingos y días festivos de 10h a 18h.  
Cerrado el 25 de diciembre y el 1 de enero.



### PARTAGEZ AVEC NOUS VOTRE EXPÉRIENCE

#### PARA COMPARTIR SU EXPERIENCIA

-  **Toulouse tourisme**
-  **Turismo Toulouse**
-  **@VisitezToulouse**
-  **@visitezoulouse**
-  **@visitezoulouse**

OU SUR  TripAdvisor



L'office de tourisme de Toulouse a reçu la marque nationale QUALITÉ TOURISME™ conformément à sa démarche qualité concernant les activités d'accueil, d'information, de promotion et de communication.

La Oficina de Turismo de Toulouse ha sido galardonada con el distintivo QUALITÉ TOURISME™ en conformidad con su perspectiva en materia de información, acogida, promoción y comunicación.



© Patrice Nin

Ce nouveau numéro met en avant la programmation d'activités durant deux saisons : l'hiver et le printemps. Découvrez une ville tout en contrastes, propice aux escapades, des propositions pour profiter de la lumière douce ou de la nuit tombée, des animations qui réchauffent le cœur, des activités qui tonifient les muscles, des expos qui stimulent notre système cérébral en quête de fascination et d'émotions, des adresses qui font plaisir aux papilles, des artistes pour yeux et oreilles curieuses...

Notre rôle en tant qu'agence d'attractivité est de mettre en œuvre les leviers qui rendent notre ville attractive et accueillante, aussi bien pour les visiteurs que ses habitants. Le label Destination pour Tous, niveau Or, obtenu en avril 2022, nous engage aussi comme destination accessible et inclusive. Toulouse valorisée par son accueil et ses grands événements : la métropole prend véritablement toute sa dimension européenne.

**Patrice Vassal,**

Directeur général de l'agence d'attractivité de Toulouse Métropole

Nuestro nuevo número pretende informar al visitante sobre todas las actividades que jalonarán las próximas dos temporadas de invierno y primavera. Descubra nuestra ciudad con sus contrastes que invitan a múltiples visitas, pretextos para disfrutar de la suavidad de los atardeceres, de las animaciones que dan aliciente y estimulan nuestros sentidos en busca de una emoción, de una dirección para encontrar el restaurante que alegrará nuestros paladares o asistir a espectáculos con artistas que regocijan el oído y la vista.

Como agencia de fomento procuramos que nuestra ciudad sea lo más agradable y acogedora, tanto para sus habitantes como para los visitantes. El sello Destination pour Tous (nivel oro), obtenido en abril de 2022, es un aliciente para lograr que sea un destino grato e integrador. Toulouse es recompensada por su acogida y sus grandes acontecimientos: la Mancomunidad cobra toda su dimensión europea.

**Patrice Vassal,**

Director general de la Agencia de Fomento de la Mancomunidad de Toulouse

© Les éditions Toulouse a tout - 2 rue d'Alsace-Lorraine - 31000 Toulouse - France.

Directeur de la publication/Dirección de la publicación: Patrice Vassal.  
Rédaction/Redacción: Lucie de Azevedo (l.deazevedo@toulouseatout.com).  
Conception/Concepción: Hôtel République.  
Impression/Impresión: imprimerie Ménard (Labège).  
Document imprimé sur du papier certifié PEFC, provenant de forêts gérées durablement.  
Documento impreso en papel certificado PEFC, procedente de explotaciones forestales sostenibles.

Dépôt légal/Depósito legal: décembre 2022.  
Numéro ISSN : en cours.

**Revue semestrielle en français et en espagnol de l'agence d'attractivité de Toulouse Métropole.** Bien que sérieuses et vérifiées, les informations contenues dans cette publication sont données à titre indicatif. Les erreurs ou omissions involontaires ne sauraient engager la responsabilité de l'agence d'attractivité de Toulouse Métropole. L'agence d'attractivité de Toulouse Métropole a mis en place un comité consultatif pour être en dialogue permanent avec les professionnels du tourisme du territoire. Pour en savoir plus, contacter l'agence au 05 34 25 58 20.

**Publicación semestral elaborada en francés y en español por la Agencia de Fomento de Toulouse Métropole.** La información seria y comprobada, contenida en este documento, se proporciona a título indicativo. Los errores u omisiones involuntarios no podrán comprometer la responsabilidad de la entidad "Agencia d'Attractivité de Toulouse Métropole".

## AVEZ-VOUS UNE CONNAISSANCE AIGÛE DE LA GRAVE ?

¿Conoce usted bien La Grave?



15

## DES MUSÉES ET DES EXPOS

Museos y exposiciones



18

**DÉCOUVRIR TOULOUSE EN 2 JOURS ... 06**

DESCUBRA TOULOUSE EN 2 DÍAS

**DES MONUMENTS DE BRIQUE  
MAIS PAS DE BROC ..... 10**

NO HAY POR QUÉ AVERGONZARSE DEL LADRILLO

**C'EST PARTI POUR UN TOUR ! ..... 16**

DAR UNA VUELTA POR LA CIUDAD

**PARTEZ À L'AVENTURE ..... 26**

EN RUTA HACIA LA AVENTURA

**UN VOYAGE VERS L'INFINI ..... 28**

UN VIAJE AL INFINITO

**LE FANTASTIQUE UNIVERS  
DE LA HALLE DE LA MACHINE ..... 30**

EL ÁMBITO FANTÁSTICO DE LA HALLE DE LA MACHINE

**SE CULTIVER L'ESPRIT ..... 32**

INSTRUIRSE SIEMPRE

**C'EST NOËL ..... 34**

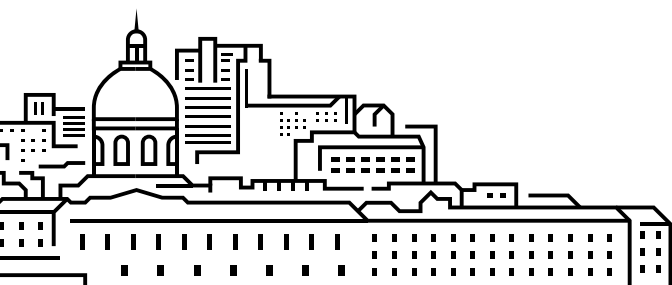
ES NAVIDAD

**GRATUIT : SE CULTIVER  
SANS SE RUINER ..... 35**

ES GRATIS: APRENDA SIN ARRUINARSE

**UNE PARENTHÈSE NATURE ..... 42**

UN MOMENTO CON LA NATURALEZA



## FLÂNER À SAINT-CYPRIEN

Paseos por Saint-Cyprien



36

## ESPRIT SPORTIF

Espíritu deportivo



40

## LES SPÉCIALITÉS À SAVOURER À TOULOUSE

Especialidades que debe probar en Toulouse



50

Photos - Remi Desjardins, Émilie Eychemme (Cassoulet)

**SE LA COULER DOUCE  
SUR LE CANAL DU MIDI** ..... 44

EL SOSIEGO DE NAVEGAR POR EL CANAL DU MIDI

**ROULER SA BOSSE À VÉLO** ..... 45

PARA LOS AFICIONADOS A LA BICICLETA

**QUELLE FAMILLE ÊTES-VOUS  
EN VACANCES ?** ..... 46

¿CÓMO ES SU FAMILIA DE VACACIONES?

**DES ADRESSES POUR REMPLIR  
SON VENTRE OU SON PANIER** ..... 52

DIRECCIONES PARA LLENAR EL CESTO DE LA COMPRA  
O LOS ESTÓMAGOS

**THÉ OU CAFÉ** ..... 54

TÉ O CAFÉ

**4 IDÉES DE SHOPPING** ..... 56

4 IDEAS DE COMPRA

**6 ESCAPADES À UNE HEURE  
DE TOULOUSE** ..... 58

6 EXCURSIONES A UNA HORA DE TOULOUSE

**INFORMATIONS PRATIQUES** ..... 62

DATOS ÚTILES

**PLAN DU CENTRE-VILLE** ..... 64

MAPA DEL CENTRO CIUDAD







# Ici c'est Toulouse

Une cité historique à découvrir pour ses briques de terre cuite,  
ses espaces naturels, sa culture scientifique  
et son accent chantant.

## Está usted en Toulouse

Una ciudad histórica conocida por su ladrillo visto de barro cocido,  
sus espacios naturales, su actividad científica y su simpático acento.



# Découvrir Toulouse en 2 jours

## Descubra Toulouse en 2 días

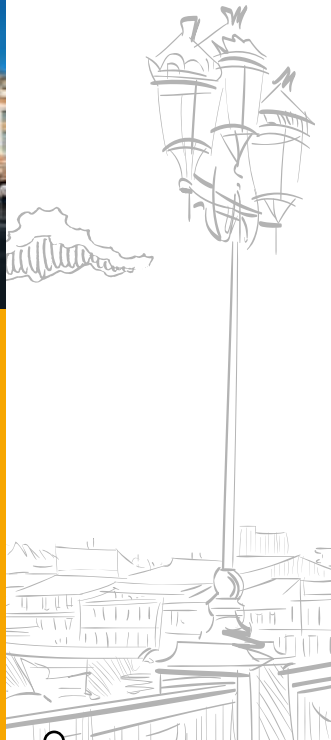
1<sup>ER</sup> JOUR / PRIMER DÍA



09:00

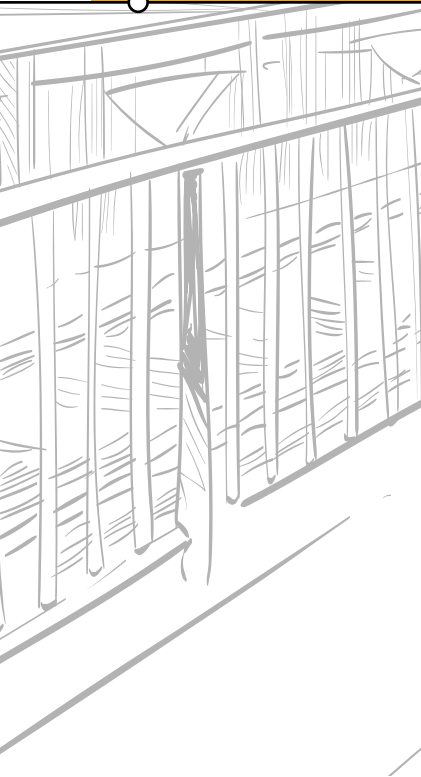
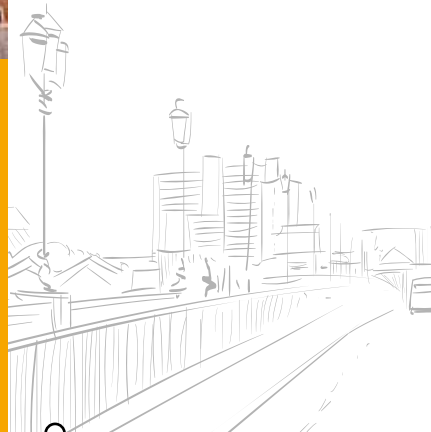
**Vous poussez la porte de l'hôtel de ville sur la belle place du Capitole, puis de la basilique Saint-Sernin et du couvent des Jacobins.**

Se pasa ante el Ayuntamiento en la magnífica plaza del Capitole; se sigue por la basílica de Saint-Sernin y del Convento de los Jacobinos.



11:30

**Attardez-vous dans la cour de l'hôtel d'Assézat pour admirer les façades Renaissance.** Otra etapa en el patio del palacete Assézat admirando sus fachadas renacentistas.



11:00

**Petite pause-café à la Daurade pour apprécier la vue sur la Garonne.** Etapa en la Daurade para tomar café y divisar su magnífico panorama sobre el río Garona.



12:30

**Face aux irrésistibles étals et à l'ambiance animée du marché des Carmes, vous déjeunez sur place.** En esta plaza de Carmes nos detenemos para almorzar admirando los puestos de su mercado.



**Ou comment explorer la Ville rose, savante et vivante, avec un programme varié à réaliser en deux jours à pied, à vélo ou en tramway.**

Nuestra Ciudad Rosa, erudita y palpitante, se descubre mediante un amplio programa en dos días, a pie, en bici o en tranvía.





# 14:00

**Instant photo au pied de la fontaine aux sirènes ailées place de la Trinité avant de se diriger vers le pont Neuf et la rive gauche.**

Saque su aparato fotográfico para immortalizar las sirenas aladas de la fuente de la plaza de la Trinité y diríjase hacia el Pont Neuf y la orilla izquierda.



# 17:00

**N'oubliez pas de découvrir l'intérieur de la chapelle de la Grave, tout récemment rénovée.**

No deje de descubrir el interior de la capilla de la Grave, de reciente renovación.



# 14:30

**Une agréable promenade longe le fleuve, du port Viguerie au jardin Raymond-VI. En chemin, de hauts lieux d'exposition : le Château d'Eau et les Abattoirs.**

Un magnífico paseo a orillas del río, en el puerto de la Viguerie del jardín Raymond-VI. Al pasar, hay que visitar dos lugares importantes: la Torre del Agua y el Museo de arte Moderno (Abattoirs).



# 19:00

**Attalez-vous avec un verre et des tapas dans le quartier : place Olivier, Saint-Cyprien ou de l'Estrapade ?**

Y, ¿por qué no sentarse en una de las terrazas del barrio de la plaza Olivier, Saint-Cyprien o Estrapade, para tomar una copa?



2<sup>E</sup> JOUR / SEGUNDO DÍA



08:00

**Commencez par un café et une chocolatine, sur l'agréable place Dupuy ou bien du Salin.**

Comenzamos con un café con napolitana en la preciosa plaza Dupuy o la de Salin.



10:00

**La suite de la promenade s'article tout naturellement avec une visite au Muséum et au Quai des Savoirs situés tout près.**

El paseo continúa de manera natural con la visita del Museo de Ciencias y el Quai des Savoirs que se encuentra justo al lado.

09:00

**Vous rejoignez le calme du jardin des Plantes, du jardin Royal et de celui du Grand-Rond.**

Entramos en el apacible jardín Botánico, el Jardín Royal y el llamado del Grand-Rond.



12:30

**Vous croquez dans un sandwich gourmand commandé au food-bike ou food-truck des allées Jules-Guesde. Pour être plus au chaud, il y a aussi le Moaï.**

En la avenida Jules-Guesde comparemos un apetitoso bocadillo comprado en el food-bike o en el food-truck. Si prefiere entrar en un lugar con calefacción está el restaurante el Moaï.





# 13:30

**Le tramway vous embarque pour passer l'après-midi à Aeroscopia, autour d'avions mythiques.**

El tranvía nos llevará al museo Aeroscopia para pasar una tarde admirando aviones de leyenda.



# 21:00

**Vient le moment de débrief : vous êtes loin d'avoir tout exploré... vous prolongez votre voyage ?** Es el momento de recapitular. Quizá no ha explorado todo lo previsto. ¿Y si prolongara su estancia?

# 19:00

**Retour en centre-ville : pour un cassoulet, des tapas ou une pizza, il y a bien un resto de la place Saint-Georges qui devrait vous régaler.**

De vuelta en el centro de la ciudad, para comer *cassoulet*, unas tapas o una pizza. En la plaza Saint-Georges encontrará un restaurante a su gusto.



# DES MONUMENTS DE BRIQUE MAIS PAS DE BROC

© Jour de nuit - Florian Collas

À Toulouse, la Ville rose, la brique est tout un symbole. Les plus anciens édifices en brique du Midi toulousain datent de l'époque gallo-romaine. En effet, ici, la terre argileuse qui sert de base à la fabrication de la brique est plus abondante que les carrières de pierre. Cuite, la brique foraine devient le matériau de référence pour la construction des principaux édifices religieux ou publics de Toulouse. Si les maisons au Moyen Âge sont essentiellement faites en bois et en torchis, des matériaux pratiques et moins onéreux, plusieurs incendies ravageurs vont accélérer la généralisation de l'usage de la brique pour les habitations.

Au XVIII<sup>e</sup> siècle, la brique est victime de la mode. En 1783, la pierre est en vogue au niveau national et, pour suivre la tendance, les capitouls ordonnent que les façades de brique soient badigeonnées de blanc ! Les ruelles moins sombres permettaient ainsi d'assurer la sécurité des passants la nuit.

La brique est toutefois solide et résistante : matériau local et traditionnel par excellence, son origine identitaire est un atout qu'il faut défendre. Fini le blanc, la brique est aujourd'hui apparente ou enduite mais de bon ton : ocre, brun, rose, orange...



© Rémi Deligne

## No hay por qué avergonzarse del ladrillo

En Toulouse, la Ciudad Rosa, el ladrillo es todo un símbolo. Los edificios más antiguos de ladrillo en el Midi tolosano datan de la época galorromana. En efecto, en estas tierras la arcilla para la fabricación de ladrillos es más abundante que las canteras. Al cocerla se obtiene lo que aquí llaman el ladrillo "foráneo", material autóctono de construcción de los edificios religiosos o civiles de Toulouse. En la Edad Media, los edificios eran de madera y adobe, materiales baratos y simples de utilizar, pero varios incendios devastadores hicieron que se prefiriera y se sistematizara el ladrillo para las reconstrucciones.

En el siglo XVIII el ladrillo cayó en desuso. En 1783, la piedra se puso de moda a nivel nacional y, siguiendo la tendencia, las autoridades municipales ordenaron que se encalaran las fachadas de ladrillo... De noche, los transeúntes, al pasar por las calles oscuras, se sentían más tranquilos.

No obstante, el ladrillo es un material sólido y robusto: es el material local y tradicional por antonomasia, las señas de identidad locales que hay que proteger. Fuera el blanco. El ladrillo tomó el poder en las fachadas; ladrillo visto o revestido de todos los tonos: ocre, crema, rosa o anaranjado.

*Les marchands pasteliers et les parlementaires les plus riches associent la brique taillée, apparente ou enduite, à la pierre sculptée : ce matériau plus luxueux agrémenté les encadrements de portes et de fenêtres en façade et permet d'afficher sa fortune et sa réussite sociale.*

*Los comerciantes en gasto y los parlamentarios, más adinerados, asociaron la sillería al ladrillo visto o revestido. Dicho material, más lujoso, permitía formar marcos a puertas y ventanas de las fachadas para ostento de la riqueza y el éxito social de su propietario.*

Hôtel de ville, églises, demeures historiques... héritée de l'Antiquité romaine, la brique toulousaine s'affiche dans la rue et sur les monuments. Voici quelques trésors d'architecture de la Ville rose à découvrir en cheminant.

En el Ayuntamiento, el ladrillo, gran herencia de la antigüedad, aparece por todo Toulouse, en sus calles, iglesias, mansiones históricas y monumentos. Estos son algunos de los tesoros arquitectónicos de la Ciudad Rosa por descubrir caminando.



Cet édifice emblématique alternant brique et pierre abrite l'hôtel de ville et le Théâtre du Capitole. Sa construction a été décidée il y a plus de huit siècles par les capitouls, magistrats de la ville. À l'intérieur se succèdent plusieurs salles d'apparat qui retracent l'histoire de Toulouse, notamment la salle des Illustres dont le faste est impressionnant : grands décors peints, dorures, sculptures... (Intérieur du Capitole accessible en dehors des cérémonies.)

En este emblemático edificio cuyo aparejo alterna ladrillo y sillería se halla el Ayuntamiento y el Teatro del Capitole. Fue mandado construir hace más de ocho siglos por los ediles (capitouls). Dentro están las salas de gala donde se refleja la historia de Toulouse, sobre todo en la de los Ilustres de impresionante suntuosidad con grandes pinturas murales, esculturas y adornos dorados. (El interior del Capitole es accesible fuera de horario de ceremonias.)



Depuis la rue du Taur, on aperçoit déjà la basilique et son majestueux clocher octogonal de 65 mètres. L'édifice, majoritairement construit en brique foraine et en pierre calcaire, est un bel exemple de l'architecture romane. Inscrite au patrimoine mondial par l'Unesco dans le cadre des chemins de Compostelle, l'église est fondée au V<sup>e</sup> siècle non loin de l'emplacement du martyr du premier évêque de Toulouse, saint Saturnin, mort en 250 traîné par un taureau dans les rues de la ville et dont les reliques reposent à l'intérieur.



Desde la calle Taur, podemos ver la basilica con su magnífico campanario octogonal de 65 metros. El edificio está construido en su mayoría de ladrillo foráneo y sillares de caliza: un bello ejemplo de arquitectura románica inscrito en el Patrimonio Mundial de la Unesco en el marco de los Caminos Compostelanos. La iglesia fue fundada en el siglo V cerca del lugar donde fue martirizado el primer obispo de Toulouse, San Saturnino, muerto en el año 250 tras ser arrastrado por un toro en las calles de la ciudad y cuyas reliquias se veneran en su interior.



Les Dominicains sont à l'origine de la construction du couvent. Si l'architecture extérieure est imposante et austère, en accord avec les vœux de pauvreté de la communauté, l'intérieur de l'église elle, est lumineuse avec des murs et des vitraux colorés, et un chœur voûté en forme de palmier de vingt-huit mètres de haut. Sous l'autel sont conservées les reliques de saint Thomas d'Aquin, membre de l'église dominicaine. Le jardin du cloître, le réfectoire et la salle capitulaire sont isolés et propices au calme et à la déambulation.

### El convento de los Jacobinos

Los monjes dominicos iniciaron la construcción del convento. Si la arquitectura exterior es solemne y austera, símbolo de los votos de pobreza de la orden dominica, el interior de la iglesia es luminoso; sus muros ostentan vidrieras de colores y su capilla mayor tiene una bóveda en forma de palmera de veintiocho metros de altura. Bajo el altar mayor se hallan las reliquias de santo Tomás de Aquino, miembro de la iglesia de los dominicos. El jardín del claustro, el refectorio y la sala capitular son verdaderos remansos de bonanza y tranquilidad para paseos sosegados.

### LA BASILIQUE NOTRE-DAME-DE-LA-DAURADE



Le nom de la basilique nous renvoie au temps du règne des rois Wisigoths : l'église repose en effet sur les vestiges disparus d'une chapelle primitive construite au V<sup>e</sup> siècle et décorée à la feuille d'or (Daurade est tiré de *deaurata* signifiant doré). L'édifice en brique est agrémenté d'une façade avec six colonnes et un fronton triangulaire qui rappellent l'architecture romaine. À l'intérieur, un espace coloré et lumineux sert d'écran à un trésor liturgique et une Vierge noire, symbole de fertilité et protectrice des femmes enceintes.

### La Basílica de Nuestra Señora de la Daurade

El nombre de esta basílica evoca la era de los reyes visigodos: la iglesia fue construida sobre los vestigios de una capilla primitiva del siglo V decorada con panes de oro (Daurade viene de *deaurata* que significa *dorada*). El edificio es de ladrillo con una fachada de seis columnas y un frontón triangular que recuerda la arquitectura romana. El espacio interior es luminoso, lleno de color y sirve de marco a un tesoro litúrgico y una Virgen Negra, símbolo de fertilidad, amparo de las mujeres embarazadas.





## LE PONT NEUF

Voici le plus vieux pont toulousain encore debout à enjamber la Garonne. Long de deux cent vingt mètres, il rejoint le quartier rive gauche où se trouve l'hôtel-Dieu Saint-Jacques. Sa construction, débutée en 1541 et finalisée en 1659, est ingénieuse : les trous entre les arches, appelés dégueuloirs, lui ont permis de résister aux impressionnantes crues du fleuve, l'eau s'écoulant sans faire pression sur les piles. Notez *L'Enfant au bonnet d'âne*, la sculpture rouge de James Colomina installée sur une des ouïes du pont.

### El Pont Neuf

Éste es el puente más antiguo de la ciudad que siga en pie cruzando el río Garona. Mide 220 metros y lleva a la orilla izquierda con su Hôtel-Dieu Saint-Jacques. Se comenzó en 1541, terminándose en 1659. Sus arcos de desagüe han logrado que pudiera resistir a sus numerosas riadas; el agua se escapa por estos orificios que impiden las grandes presiones sobre sus pilares. Hay que admirar el *Enfant au bonnet d'âne*, una escultura de color rojo de James Colomina instalada en uno de los orificios del puente.



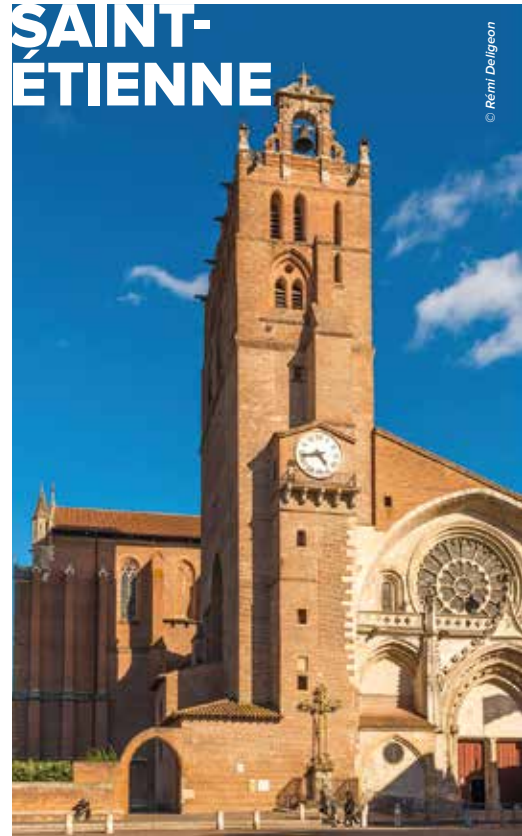
## LE DONJON DU CAPITOLE

Cet édifice a été construit en 1525 pour conserver les documents des capitouls, attestant notamment des précieux privilèges et pouvoirs accordés aux magistrats de la ville. Ils étaient déposés dans un coffre dont les huit serrures ne s'ouvraient qu'avec les clés des huit capitouls. Le toit du donjon, ses gargouilles, son clocheton et son dragon, sont une singulière restauration du XIX<sup>e</sup> siècle signée par l'architecte Viollet-le-Duc. À l'intérieur, il n'y a plus d'archives ni de coffre jalousement gardé mais de précieux conseils et documents délivrés par l'office de tourisme.

### El Torreón del Capitole

Este edificio se construyó en 1525 como almacén de los documentos importantes de los ediles (*capitouls*) y sobre todo para legitimar los importantes privilegios y poderes concedidos a los funcionarios municipales. Se guardaban en un cofre con ocho cerraduras que sólo se podía abrir mediante ocho llaves. Una por *capitoul*. La restauración del tejado que le da ese aspecto de torreón fue obra de Viollet-le-Duc en el siglo XIX. En su interior ya no hay archivos ni tesoros guardados con llave: es la sede de la Oficina de Turismo donde le esperamos para toda clase de información.

## LA CATHÉDRALE SAINT-ÉTIENNE



Construite entre le XIII<sup>e</sup> et le XVII<sup>e</sup> siècle, cette immense cathédrale tire son originalité de son architecture, un mélange associant gothique méridional et gothique rayonnant (septentrional). Ses plans ont beaucoup évolué au fil de sa construction, lui donnant un aspect asymétrique et insolite. L'édifice abrite un riche mobilier : stalles, orgue haut perché, vitraux colorés... C'est également ici que repose Pierre-Paul Riquet, concepteur du canal du Midi.

### La catedral Saint-Étienne

Se construyó entre los siglos XIII y XVII. Es un inmenso edificio que se destaca por su arquitectura, mezcla de gótico meridional y de gótico radiante (septentrional). A medida que se construía se cambiaron los planos originales, llegando así a ese particular aspecto asimétrico. Posee un rico mobiliario: sillería del coro, tapices, órgano muy elevado y vidrieras de color. Aquí reposan los restos de Pierre-Paul Riquet, el arquitecto y diseñador del Canal du Midi.



Jusqu'au XVI<sup>e</sup> siècle, le pastel était la seule plante qui permettait d'obtenir un pigment bleu pour les textiles. Son commerce a enrichi de grands marchands comme Pierre d'Assézat qui se fait construire en 1555 une élégante demeure de style Renaissance aux façades de brique et de pierre richement décorées. Pierre d'Assézat n'a pas vraiment profité de son hôtel particulier... En 1562, il est expulsé de la ville comme bon nombre de protestants. Dans ce lieu est aujourd'hui exposée la collection d'art de Georges Bemberg (la fondation est actuellement fermée pour travaux jusqu'au printemps 2023).

### El palacete de Assézat

Hasta el siglo XVI, el *glasto* era la única planta que podía servir para teñir los paños de azul. Su comercio enriqueció sobremanera a grandes mercaderes como Pierre d'Assézat que mandó construir en 1555 una elegante mansión de estilo renacentista con fachadas de ladrillo y sillares con decoraciones suntuosas. Aunque Pierre d'Assézat no pudo disfrutar mucho tiempo su palacete: en 1562, como muchos otros protestantes, fue expulsado de la ciudad. En su interior se exponen actualmente las colecciones de arte de Georges Bemberg (en la actualidad la fundación está cerrada por obras hasta primavera de 2023).

La prison Saint-Michel ne détient plus de prisonniers. Si elle n'est pas accessible au public depuis sa fermeture officielle en 2009, son histoire est exposée au Castelet, l'ancien bâtiment administratif de la prison dont la façade, les tours et les créneaux lui donnent une allure de château imprenable. Derrière les portes du Castelet, cent cinquante ans de souvenirs et de récits sont abordés : l'ambitieuse architecture imaginée par Jean-Jacques Esquié au XIX<sup>e</sup> siècle, le quotidien et les vies liées à cette prison à tout jamais, ainsi que les Résistants de la Seconde Guerre mondiale qui y ont été incarcérés.

### El Castelet

En la cárcel de Saint-Michel ya no quedan prisioneros. No está abierta al público desde su cierre oficial en 2009. Su historia se cuenta en un recorrido memorial situado en el Castelet, el patio de entrada y en sus antiguas oficinas de la cárcel cuya fachada, torres y almenas, le confieren ese aspecto de castillo inexpugnable. Tras las puertas del Castelet, se evocan ciento cincuenta años de recuerdos dentro de una arquitectura diseñada por Jean-Jacques Esquié en el siglo XIX y que cuenta para la eternidad la vida cotidiana en esta cárcel así como la de los franceses de la Resistencia que fueron encerrados aquí.







© Rémi Deligeon



© wlatlak - Adobe Stock

## ¿Conoce usted bien La Grave? AVEZ-VOUS UNE CONNAISSANCE AIGÛE DE LA GRAVE ?

**La chapelle de la Grave a traversé les siècles pour devenir l'édifice le plus emblématique des bords de Garonne. L'intérieur récemment rénové est accessible au public.**

**La capilla de la Grave se ha convertido a lo largo de los siglos en uno de los edificios emblemáticos de las orillas del Garona. Su interior ha sido recientemente renovado y está abierto al público.**

## QUIZ

**1. L'hôpital de La Grave accueillait...  
El hospital de La Grave acogía a...**

- a) Des malades de la peste.  
*a) Los enfermos de la peste.*
- b) Les populations indigentes (mendiants, voleurs, prostituées, « fous », vieillards démunis...).  
*b) La población menesterosa (mendigos, ladrones, prostitutas, locos, ancianos seniles, etc.).*
- c) Les « enfants trouvés » et la maternité.  
*c) Los "niños expósitos" y a mujeres a punto de parir.*
- d) Tous ceux cités au-dessus, selon la période de l'histoire.  
*d) Todos los citados más arriba según los periodos.*

**2. D'où vient le nom de La Grave ?  
¿De dónde le viene el nombre de La Grave?**

- a) De « grève », le lieu où l'édifice a été bâti : un espace en bord de Garonne, de sable, de graviers et de galets.  
*a) De "grève" (grava); el lugar en el que se edificó era un espacio a orillas del Garona con arena, grava y cantos rodados.*
- b) Le personnel était en grève régulièrement à cause des mauvaises conditions de travail.  
*b) Los trabajadores se declaraban en huelga (grève en francés) por las deplorables condiciones de trabajo.*

- c) C'est un surnom : le bâtiment est « grave » beau.  
*c) Es su apelativo: el edificio es "grave beau" (magnífico).*
- d) Les patients admis dans cet hôpital étaient dans des situations graves.  
*d) Los pacientes que se acogían en este hospital estaban siempre en situación grave.*

**3. À sa construction, la chapelle a été dédiée au culte de...  
La capilla de La Grave está bajo la advocación de...**

- a) Saint Nicolas. *San Nicolás.*
- b) Saint Michel. *San Miguel.*
- c) Saint Joseph. *San José.*
- d) Saint Grave. *San Grave.*

**4. En 1984, la maternité de La Grave a vu naître...  
En 1984, la maternidad de La Grave vio nacer...**

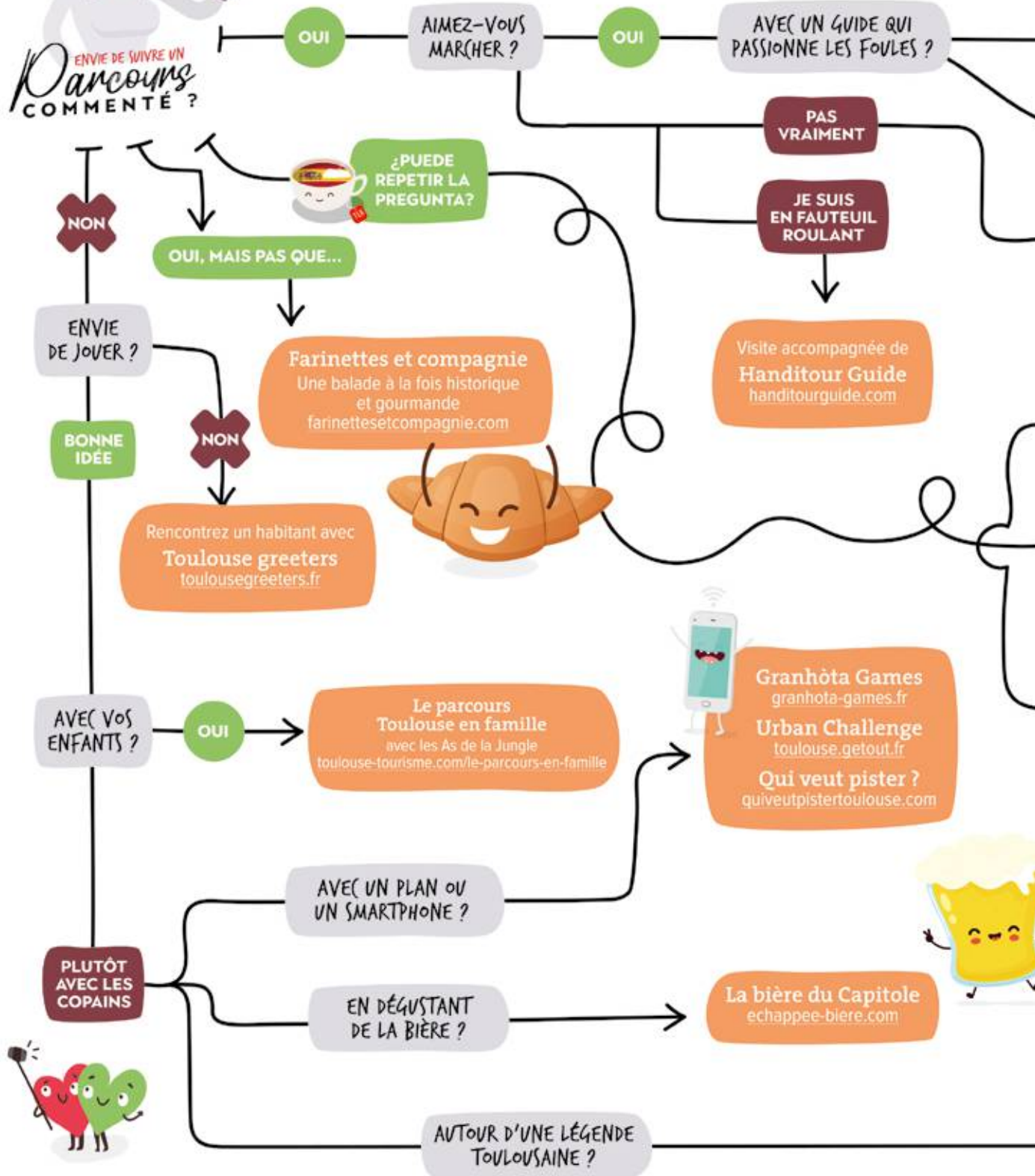
- a) Le premier bébé éprouvette de la région.  
*a) Al primer niño probeta regional.*
- b) Les premiers quintuplés toulousains.  
*b) A los primeros quintuples tolosanos.*
- c) Le rugbyman Maxime Médard.  
*c) Al jugador de rugby Maxime Médard.*
- d) La chanteuse Jain.  
*d) A la cantante Jain.*

Reponses/Respuestas: 1-d; 2-a; 3-c; 4-a.



# C'EST PARTI POUR UN TO

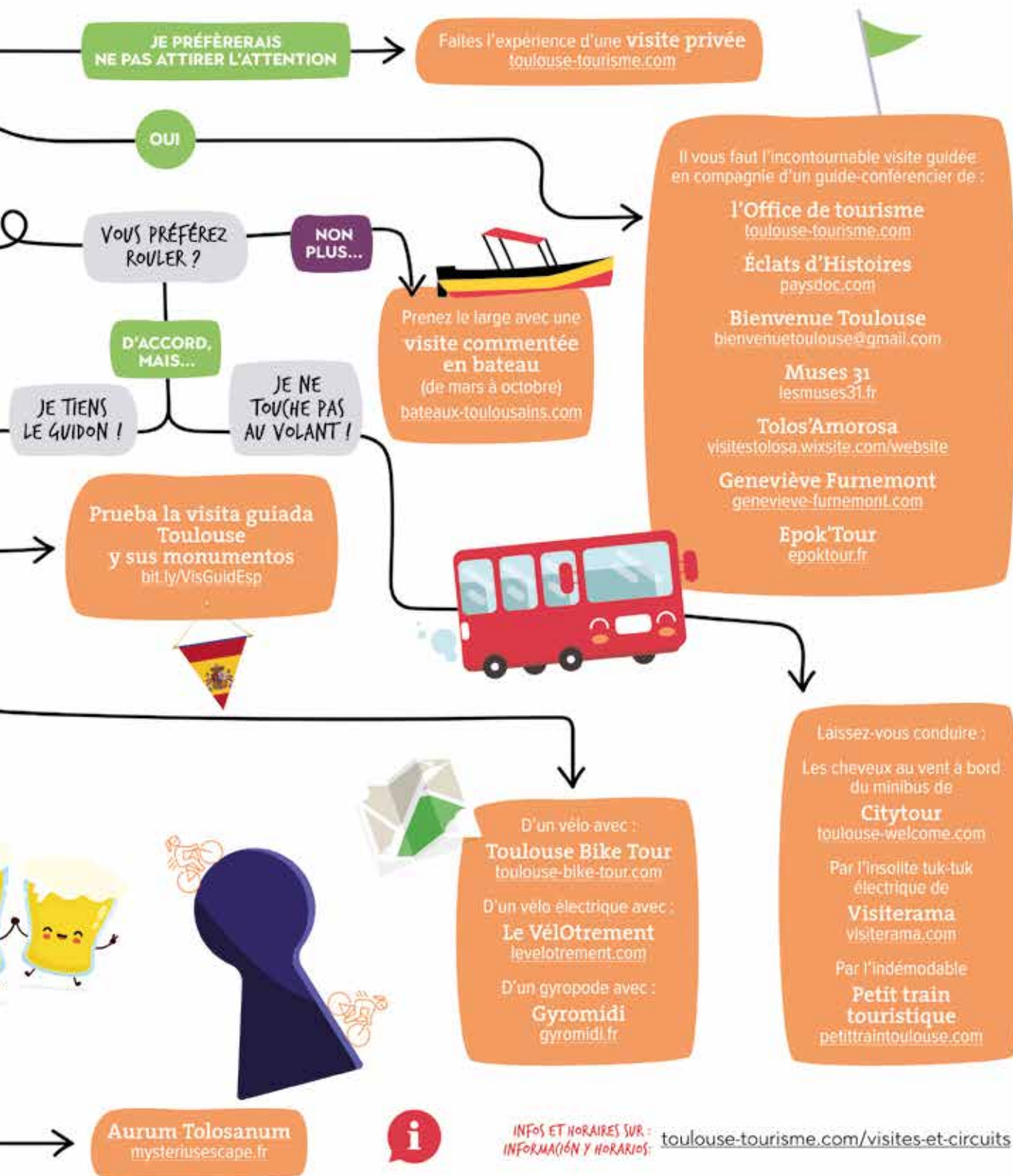
ILS SONT GUIDES-CONFÉRENCIERS, ORGANISATEURS, ANIMATEURS, BATELIERS...  
NUESTROS GUÍAS, ORGANIZADORES, CONFERENCIANTES O ANIMADORES ESTÁN A SU DISPOSICIÓN PARA DARLE A



# UR ! / DAR UNA VUELTA POR LA CIUDAD!

TOUS PORTÉS PAR CETTE ENVIE DE FAIRE DÉCOUVRIR À LEUR FAÇON LA VILLE ROSE. PRÊTS À LES SUIVRE ?

(CONOCER A SU MANERA LA CIUDAD ROSA.)



# Des MUSÉES & des EXPOS

**À travers des expositions temporaires, des collections d'œuvres et d'objets d'art, des expériences scientifiques ou un travail de mémoire, ce que les musées toulousains ont à montrer au public est d'une richesse à ne pas manquer.**

## Museos y exposiciones

A través de las exposiciones temporales, de las colecciones de obras y objetos de arte, de las experiencias científicas o del trabajo sobre la memoria, en los museos de Toulouse se muestran mil experiencias que nunca olvidará.

Le musée Les Abattoirs accueille une exposition de Niki de Saint Phalle consacrée à la deuxième partie de sa carrière artistique. L'exposition *Niki de Saint Phalle, les années 1980 et 1990. L'art en liberté* montre une artiste engagée à partager l'art et à le répandre auprès du grand public. Près de deux cents œuvres et archives ont été réparties sur deux niveaux du musée, un espace créatif a également été aménagé pour les enfants.

## Des créations joyeuses et libres

### AUX ABATTOIRS

#### Creaciones libres y llenas de júbilo en el museo de arte moderno LES ABATTOIRS

El museo Abattoirs organiza una exposición dedicada a la obra de Niki de Saint Phalle en su segundo periodo artístico. La exposición *Niki de Saint Phalle, años 1980 y 1990. El arte en libertad* nos muestra a una artista comprometida con la idea de divulgar el arte y transmitirlo al gran público. Se presentan cerca de doscientas obras y archivos que se han distribuido en dos de los niveles del museo. Se ha creado igualmente un espacio creativo dedicado a los peques.

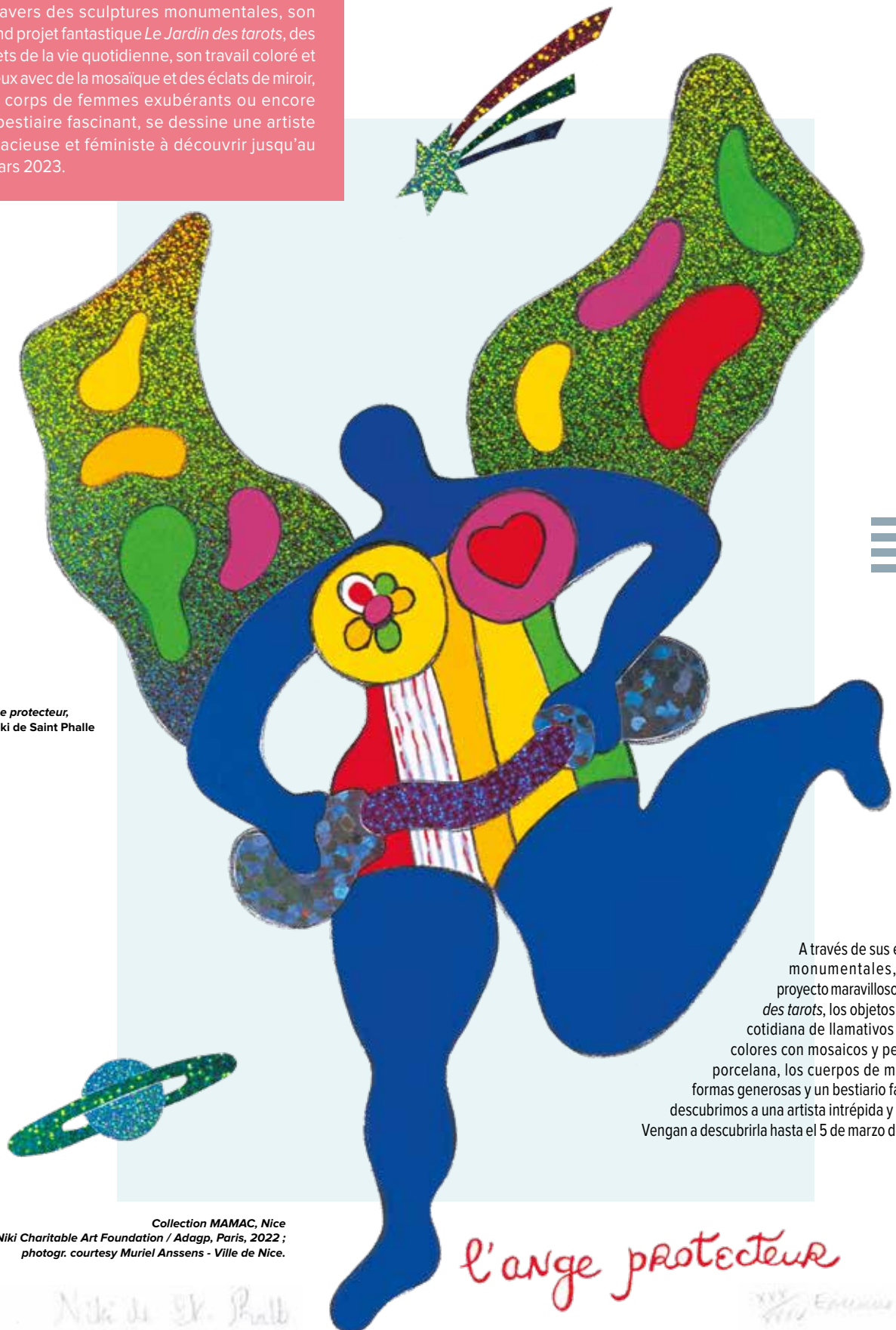
[lesabattoirs.org](http://lesabattoirs.org)



**Œuvres de Niki de Saint-Phalle exposées aux Abattoirs.** Obras de Niki de Saint Phalle expuestas en el Museo Abattoirs.



À travers des sculptures monumentales, son grand projet fantastique *Le Jardin des tarots*, des objets de la vie quotidienne, son travail coloré et joyeux avec de la mosaïque et des éclats de miroir, des corps de femmes exubérants ou encore un bestiaire fascinant, se dessine une artiste audacieuse et féministe à découvrir jusqu'au 5 mars 2023.



*L'Ange protecteur*,  
de Niki de Saint Phalle

A través de sus esculturas monumentales, su gran proyecto maravilloso, *Le Jardin des tarots*, los objetos de la vida cotidiana de llamativos y alegres colores con mosaicos y pedazos de porcelana, los cuerpos de mujeres de formas generosas y un bestiario fascinante, descubrimos a una artista intrépida y feminista. Vengan a descubrirla hasta el 5 de marzo de 2023.

Collection MAMAC, Nice  
© Niki Charitable Art Foundation / Adagp, Paris, 2022 ;  
photogr. courtesy Muriel Anssens - Ville de Nice.

Niki de St. Phalle

*l'ange protecteur*

1977  
1978  
1979  
1980  
1981  
1982  
1983  
1984  
1985  
1986  
1987  
1988  
1989  
1990  
1991  
1992  
1993  
1994  
1995  
1996  
1997  
1998  
1999  
2000  
2001  
2002  
2003  
2004  
2005  
2006  
2007  
2008  
2009  
2010  
2011  
2012  
2013  
2014  
2015  
2016  
2017  
2018  
2019  
2020  
2021  
2022  
2023



## Le musée des Arts précieux

**PAUL-DUPUY**

Après trois ans de travaux, le musée rouvre ses portes avec une muséographie modernisée et un univers délicieusement suranné et éclectique. À côté de la prestigieuse collection d'horlogerie ancienne, un nouveau « cabinet de préciosité », une section dédiée au précinéma et au cinéma, et une exposition temporaire d'affiches publicitaires intitulée *Hiboux, toutous, matous. Les animaux font la pub !* (jusqu'au 12 février 2023). Au printemps, une seconde exposition temporaire sera consacrée à l'artiste plumassier Maxime Leroy.



© Rémi Deligeon.

### El museo de artes preciosos PAUL-DUPUY

Tras tres años de obras, el museo vuelve a abrir sus puertas con una museografía renovada y un ambiente deliciosamente actualizado y ecléctico. Junto a la histórica y prestigiosa colección de relojes antiguos, hay un "gabinete de preciosismo", una sección dedicada al precine y al cine, así como una exposición de carteles publicitarios titulada *Búhos, perritos y gatitos. Los animales preferidos por los publicitarios* (hasta el 12 de febrero de 2023). En primavera habrá una nueva exposición temporal dedicada al artista Maxime Leroy que hace obras trabajando plumas de aves.

[museepauldupuy.toulouse.fr](http://museepauldupuy.toulouse.fr)

# Momies, corps préservés, corps éternels

## AU MUSÉUM DE TOULOUSE

Tout au long des collections et des animations du Muséum, l'esprit du visiteur appréhende les liens qui unissent l'être humain et l'environnement. Il a l'occasion de découvrir une exposition temporaire particulièrement originale sur les momies humaines et animales. Avec l'expo *Momies, corps préservés, corps éternels*, sont abordés la conservation naturelle et artificielle des corps, les techniques pour embaumer, les rites funéraires de différentes cultures et civilisations, pour mieux nous questionner sur notre rapport au temps et à la mort.



Statue Chancay. Estatua de la civilización chancay.  
© Daniel Martin - Muséum de Toulouse

### Momias, cuerpos preservados, cuerpos imperecederos en el museo de ciencias de Toulouse EL MUSÉUM DE TOULOUSE

El denominador común de las colecciones y animaciones del museo es el estrecho vínculo que existe entre el ser humano y el medio ambiente. Podrá descubrirlo en una exposición temporal muy original sobre momias humanas y animales. En la expo *Momias, cuerpos preservados, cuerpos imperecederos* se barajan tanto la conservación natural como la artificial de los cuerpos, técnicas de embalsamamiento, ritos funerarios de diferentes culturas y civilizaciones, para hacernos meditar sobre nuestra relación con el tiempo y la muerte.

[museum.toulouse.fr](http://museum.toulouse.fr)

# Feux, mégafeux

## AU QUAI DES SAVOIRS



© Toulouse Métropole

À partir du 10 février 2023, le Quai des Savoirs propose *Feux, mégafeux*, une exposition sous forme d'expérience immersive et, sensorielle autour d'un thème brûlant. Les dernières années marquent une recrudescence d'incendies à l'échelle planétaire, en partie causés par l'activité humaine et souvent difficiles à maîtriser. Si le feu est source d'évolution, de fascination et de peur, il est aussi intéressant de se pencher sur notre rôle à jouer dans l'avenir face à la crise climatique.

### Incendios, catástrofes entre llamas en el QUAI DES SAVOIRS

A partir del 10 de febrero de 2023, el Quai des Savoirs propone una exposición bajo la forma de una experiencia inmersiva de tema ardiente: *Incendios, catástrofes entre llamas*. En los últimos años, los grandes incendios han redoblado de intensidad por todo el planeta, en parte por las actividades humanas y a menudo difíciles de controlar. Si el fuego fue un hito en nuestra evolución, que siempre fascinó y se temió, es interesante preguntarse acerca de nuestro papel en el futuro frente a la crisis climática.

[quaidessavoirs.fr](http://quaidessavoirs.fr)

# Des trésors de l'Antiquité

## AU MUSÉE SAINT-RAYMOND

Au musée d'archéologie de Toulouse, de nombreuses œuvres et objets retracent le quotidien dans l'Antiquité de nos ancêtres gaulois et romains. Parmi elles, figurent des reliefs d'Hercule aux dimensions impressionnantes ou encore des pavements en mosaïque qui décoraient avec magnificence une ancienne villa romaine du IV<sup>e</sup> ou V<sup>e</sup> siècle avant Jésus-Christ, découverte à Saint-Rustice, non loin de Toulouse.



Fragment de mosaïque représentant une nymphe.  
Fragmento de mosaico que representa a una ninfa.  
© Didier Descouens - Wikimedia Commons

### Tesoros de la Antigüedad en el MUSEO SAINT-RAYMOND

En el Museo arqueológico de Toulouse, se presentan objetos y obras que cuentan la vida cotidiana en la Antigüedad de nuestros ancestros galos y romanos. Entre ellos tenemos un relieve de Hércules de proporciones impresionantes, o un mosaico del siglo IV o V antes de Cristo que decoraba el suelo de una antigua villa romana descubierta en Saint-Rustice, cerca de Toulouse.

[saintraymond.toulouse.fr](http://saintraymond.toulouse.fr)



# Un concentré d'énergie

## À L'ESPACE EDF BAZACLE

Cet espace culturel est à la fois une usine hydroélectrique toujours en activité avec une salle des machines datant du XIX<sup>e</sup> siècle à visiter, un lieu dédié à des expositions temporaires techniques et artistiques, un espace pour appréhender la production de l'énergie, ainsi qu'une terrasse panoramique et une passe à poissons où chacun peut observer la faune et la flore qui cohabitent autour du fleuve Garonne. Jusqu'en janvier 2023, découvrez *Van Gogh : The Immersive Experience*, une exposition composée de projections numériques, d'effets sonores et de mapping vidéo.

### Concentración de energía en el espacio ESPACE EDF BAZACLE

Este espacio cultural es, a la vez, una fábrica hidroeléctrica que sigue funcionando con una sala de máquinas del siglo XIX que se puede visitar, y un lugar dedicado a exposiciones temporales técnicas y artísticas, un espacio donde se aborda la producción de energía. Hay igualmente una terraza panorámica. Se puede ver también una escalera de peces con una visión de la fauna y la flora del río Garona. La exposición *Van Gogh : The immersive Experience*, concluye en enero de 2023. Incluye proyecciones digitales, efectos sonoros y un mapeo vídeo.



© Rémi Deligeon

[bazacle.edf.com](http://bazacle.edf.com)



# Tel un livre d'histoire

## AU MUSÉE DU VIEUX-TOULOUSE

Peintures, documents et objets de la tradition populaire sont exposés au sein d'un bel hôtel particulier de la fin de la Renaissance. Des céramiques antiques aux décors pour le théâtre, en passant par une peinture de l'arrestation de Calas ou la caricature de la star Jules Léotard, le musée donne une vision globale du passé artistique et historique de Toulouse (fermeture annuelle de novembre à avril, réouverture le 1<sup>er</sup> avril 2023).



*L'Affaire Calas, peinture de Casimir Destrem.  
El caso Calas, pintura de Casimir Destrem.*

### Como en un libro de historia en el museo del Vieux-Toulouse

En el marco de un palacete renacentista, el museo expone pinturas, documentos y objetos de tradición popular. El museo ofrece una visión global del pasado artístico e histórico de Toulouse mostrando cerámicas antiguas, decorados de teatro o un cuadro sobre la célebre detención de Calas o la caricatura del famoso trapecista Jules Léotard. (Cierre anual de noviembre a abril. Abrirá a partir del 1 de abril de 2023).

[toulousainsdetoulouse.fr](http://toulousainsdetoulouse.fr)

# L'histoire du soin médical

## AU MUSÉE D'HISTOIRE DE LA MÉDECINE ET AU MUSÉE DES INSTRUMENTS DE MÉDECINE DES HÔPITAUX DE TOULOUSE



L'hôtel-Dieu Saint-Jacques est un ancien hôpital inscrit au patrimoine de l'humanité. Il est accessible au public qui a la possibilité de visiter deux musées. Le premier retrace sept siècles d'évolution dans les hôpitaux et l'enseignement de la médecine tandis que le deuxième expose les objets médicaux et chirurgicaux du milieu hospitalier.

### Historia del tratamiento médico en el museo histórico de la medicina y el museo de los instrumentos de la medicina de los hospitales de Toulouse

El Hôtel-Dieu Saint-Jacques es un antiguo hospital inscrito en el Patrimonio de la Humanidad. Los dos museos están abiertos al público. En el primero se evocan siete siglos de evolución en los hospitales y en la enseñanza de la medicina. El segundo expone objetos médicos y quirúrgicos usados en ámbitos clínicos.

[musee-medecine.com](http://musee-medecine.com)

[chu-toulouse.fr/-les-musees-de-l-hotel-dieu](http://chu-toulouse.fr/-les-musees-de-l-hotel-dieu)



© Terre de pastel

### El glasto: una planta con historia en el museo Terre de pastel

Terre de Pastel dedica su museo a una planta legendaria que enriqueció a todo este país de Cucaña y a sus comerciantes tolosanos durante el Renacimiento. El museo propone demostraciones de tinte y talleres para iniciarse a los secretos del *glasto* cuyas hojas tiñen los paños de un color azul de tonos suaves y naturales.

## Une plante historique

### AU MUSÉUM DE TERRE DE PASTEL

Terre de Pastel a dédié son espace à une plante de légende historiquement à l'origine de la fortune du pays de Cocagne et des commerçants toulousains pendant la Renaissance. Le muséum propose une démonstration de teinture et des ateliers pour s'initier aux secrets du pastel dont les feuilles produisent un bleu aux tons doux et naturels.

[terredepastel.com](http://terredepastel.com)

## Un événement marquant de l'histoire

© Arnaud Späni  
Haute-Garonne Tourisme

### AU MUSÉE DÉPARTEMENTAL DE LA RÉSISTANCE ET DE LA DÉPORTATION

Le musée met en lumière une collection d'archives et d'objets en lien avec la Seconde Guerre mondiale. Sont évoqués le quotidien en temps de guerre des habitants de la Haute-Garonne ainsi que le parcours de ces hommes et femmes qui ont résisté ou été victimes de la Déportation, et un principe universel qui, lui est hors du temps : celui de la citoyenneté.



### Un episodio que marcó la historia en el museo departamental de la Resistencia y la Deportación

El museo muestra una colección de archivos y objetos cotidianos vinculados a la Segunda Guerra Mundial. Se evocan la vida cotidiana durante la guerra de los habitantes del departamento del Alto Garona, así como la de los hombres y mujeres que resistieron al invasor o que fueron deportados. Todo ello bajo el lema universal y fuera del tiempo: el de la ciudadanía.

[musee-resistance.haute-garonne.fr](http://musee-resistance.haute-garonne.fr)

## C'est pour bientôt

Ils sont fermés pour rénovation ou en hibernation, mais leurs portes rouvriront prochainement :

- la fondation Bemberg (fermée pour rénovation, réouverture au printemps 2023) ;
- le musée Georges-Labit (fermé pour rénovation) ;
- le musée des Augustins, musée d'Art de Toulouse (fermé pour travaux, réouverture en 2025).

### MUSEOS EN OBRAS

Museos cerrados por obras o en fase inercial pero que abrirán sus puertas en un futuro próximo:

- la fundación Bemberg (cerrada por obras; reapertura durante la primavera de 2023);
- el Museo Georges-Labit (cerrado por obras);
- el museo de Los Agustinos, museo de Artes de Toulouse (cerrado por obras; reapertura en 2025).

# Autres expos du moment

## Otras expos del momento

### ALFRED NAKACHE, LE NAGEUR D'AUSCHWITZ

Vingt panneaux retracent le parcours du champion Alfred Nakache, nageur emblématique toulousain déporté à Auschwitz en 1944.

Du 10 novembre au 31 décembre 2022, au Castelet.

### ALFRED NAKACHE, EL CAMPEÓN DE NATACIÓN DE AUSCHWITZ

La vida de Alfred Nakache, campeón tolosano, contada en 20 paneles: deportado a Auschwitz en 1944, logró volver y seguir cosechando medallas.

Entre el 10 de noviembre y el 31 de diciembre de 2022, en el Castelet.



### MARION GRONIER, WE WERE NEVER MEANT TO SURVIVE

Marion Gronier raconte, à travers les visages de descendants des peuples qui fondèrent les États-Unis, la violence de l'histoire coloniale nord-américaine et sa persistance aujourd'hui.

Jusqu'au 31 décembre, à la Galerie le Château d'Eau.

### MARION GRONIER, WE WERE NEVER MEANT TO SURVIVE

Marion Gronier describe a través de los rostros de los descendientes de los pueblos que fundaron los EE.UU., la violencia de la historia colonial estadounidense y su permanencia en la actualidad.

Hasta el 31 de diciembre, en la Galería de la Torre del Agua.



### GOSETTE LUBONDO

Avec pour fil conducteur l'exploration de la mémoire des lieux de son pays, Gosette Lubondo met en scène des images soignées dans des lieux abandonnés du Congo.

Jusqu'au 31 décembre, à la Galerie le Château d'Eau.

### GOSETTE LUBONDO

Gosette Lubondo, ha explorado su tierra natal del Congo y, a través de imágenes muy cuidadas, nos cuenta sus lugares abandonados...

Hasta el 31 de diciembre, en la Galería de la Torre del Agua.

### PIERRE-GEORGES LATÉCOÈRE, L'AVENIR A DES AILES

Nouvelle exposition temporaire sur le site de la première usine aéronautique que Latécoère a lui-même imaginée il y a plus d'un siècle.

À partir du 17 décembre 2022, à l'Envol des pionniers.

### PIERRE-GEORGES LATÉCOÈRE: EL REY DE LOS AIRES

Nueva exposición temporal en el lugar en que se instaló la fábrica aeronáutica que el propio Latécoère diseñó hace más de un siglo.

A partir del 17 de diciembre de 2022, en el sitio Envol des Pionniers.

### TOULOUSE SUR GARONNE À LA GRAVE

Une exposition sur la construction de la ville dans son rapport au fleuve.

Jusqu'au 2 janvier 2023, à l'ancien réfectoire de la Grave.

### TOULOUSE Y EL GARONA EN LA GRAVE

Es una exposición sobre de la construcción de la ciudad y su estrecha relación con el río.

Hasta el 2 de enero de 2023, en el antiguo refectorio de la Grave.

### PORTRAITS DE FRANCE, PORTRAITS DE TOULOUSAINS

Une mise en lumière de personnalités françaises et toulousaines issues de la diversité, et dont le parcours politique, sportif, artistique, militant ou savant a marqué notre histoire.

Du 3 février au 2 avril 2023, réfectoire et chapelle de La Grave.

### RETRATOS DE FRANCIA, RETRATOS DE TOLOSANOS

La exposición hace resaltar a personalidades francesas y tolosanas de todo origen cuyo historial político, deportivo, militante o científico han marcado la historia.

Entre el 3 de febrero y el 2 de abril de 2023, en el refectorio y la capilla de la Grave.

### HORIZONS OLFACTIFS

La fondation Écureuil installée sur la mythique place du Capitole organise sa toute dernière exposition. Sandra Barré est chercheuse et critique spécialiste de l'histoire de l'art olfactif. Avec la fondation, elle propose aux visiteurs de considérer ce que l'on appelle « art » par le souffle.

Du 19 janvier au 19 mars 2023, à la fondation Écureuil.

### HORIZONTES OLFATIVOS

Entre el 19 de enero y el 19 de marzo de 2023, la fundación Écureuil instalada en la famosa plaza del Capitole organiza su última exposición. Sandra Barré es una investigadora y crítica especializada en la historia del arte de oler. Con la fundación, propone a los visitantes recapacitar a propósito de lo que se suele llamar "arte" en materia olfativa.

Del 19 de enero al 19 de marzo de 2023 en la fundación Écureuil.



# PARTEZ À L'AVENTURE

Avis aux férus de sciences ou aux passionnés des merveilles de l'Univers : l'aventure se vit à Toulouse ! C'est une ville tournée vers le ciel, non pas en douce rêveuse, mais comme la capitale de l'aéronautique et de l'espace, berceau de prouesses et d'exploits. Tour d'horizon des sites à visiter.

## EN RUTA HACIA LA AVENTURA

Sepan los amantes de la ciencia y los aficionados a las maravillas del Universo que la aventura se da cita en Toulouse. Es una ciudad con los ojos mirando al cielo; no para soñar sino para confirmar que es la capital de la aeronáutica y del espacio, cuna de hazañas y grandes gestas. Estos son los lugares que hay que visitar.



## 1 AEROSCOPIA

### LE MUSÉE DE L'AÉRONAUTIQUE

Embarquement immédiat dans ce musée qui rassemble une collection exceptionnelle d'avions de toutes les époques (Caravelle, Super Guppy, A300B...). Aux commandes d'un simulateur de vol, à bord du Concorde, ou de l'imposant A380, exposé sur le tarmac nord, la visite promet d'être ludique, interactive et inoubliable.

### EL MUSEO DE LA AERONÁUTICA

Visite sin tardar este museo que reúne una colección excepcional de aviones de todas las épocas (Caravelle, Súper Guppy, A300B, etc.). Venga a pilotar un simulador de vuelo, o a subirse en el Concorde o en el magnífico A380, aparcados en la pista sur. La visita será interesante, lúdica. De las que no se olvidan.

.....  
[musee-aeroscopia.fr](http://musee-aeroscopia.fr)



© Clara B. Martin

## 2 L'ENVOI DES PIONNIERS

### UNE ÉPOPÉE HORS DU COMMUN

Alors qu'aucun avion n'était encore capable de le réaliser, des hommes ont relevé le défi de traverser un désert, un océan et une chaîne de montagnes pour livrer du courrier. Retraced, dans les ateliers de la piste historique, la fabuleuse aventure humaine et industrielle de l'Aéropostale et découvrez les exploits des pilotes Saint-Exupéry, Mermoz ou encore Guillaumet.

### UNA AVENTURA FUERA DE SERIE

En una época en la que ningún avión era capaz de hacerlo, estos hombres apostaron por atravesar el desierto, el océano o una cordillera para entregar el correo. Venga a descubrir los talleres y la pista histórica de donde los pioneros Saint-Exupéry, Mermoz o Guillaumet despegaban y diviértase recordando la fabulosa aventura humana e industrial de la compañía Aéropostale.

.....  
[lenvol-des-pionniers.com](http://lenvol-des-pionniers.com)



© Rémi Deljean

## 3 AIRBUS

### UN INCONTOURNABLE À TOULOUSE

Quand le constructeur aéronautique européen ouvre ses portes aux visiteurs, c'est pour découvrir depuis un belvédère les secrets des avions d'Airbus et la chaîne d'assemblage de l'A350XWB. À réserver sans tarder.

### TODO UN SÍMBOLO PARA TOULOUSE

Quando el constructor aeronáutico europeo abre sus puertas a los visitantes, es para que descubran desde un mirador los secretos de los aviones Airbus así como la cadena de montaje del A350XWB. No tarde en apuntarse para su visita...

.....  
[manatour.fr](http://manatour.fr)



© Airbus SAS - Masterfilms - A. Doumejoul

## 4 LES AILES ANCIENNES

### ET SES PASSIONNÉS DE L'AIR

Des bénévoles passionnés se relaient depuis plus de quarante ans pour sauver et redonner vie à des avions. Sur le terrain de Blagnac se trouve une collection incroyable d'avions, d'hélicoptères et de moteurs en cours de restauration. Certains appareils de légende rénovés sont actuellement exposés au musée Aeroscopia.

### LA PASIÓN POR VOLAR

Un grupo de entusiastas voluntarios se releven desde hace más de cuarenta años para salvar y reconstruir aviones del pasado. En las pistas de Blagnac se encuentra la más interesante colección de aviones de antaño, helicópteros y motores en reparación. Algunos de estos aparatos legendarios han terminado expuestos en el museo Aeroscopia.

.....  
[aatlse.org](http://aatlse.org)



© Arnaud Spahni

# UN VOYAGE VERS L'INFINI

UN VIAJE AL INFINITO



© Julien Domec - Cité de l'espace



© Haplog

## 5 LA CITÉ DE L'ESPACE

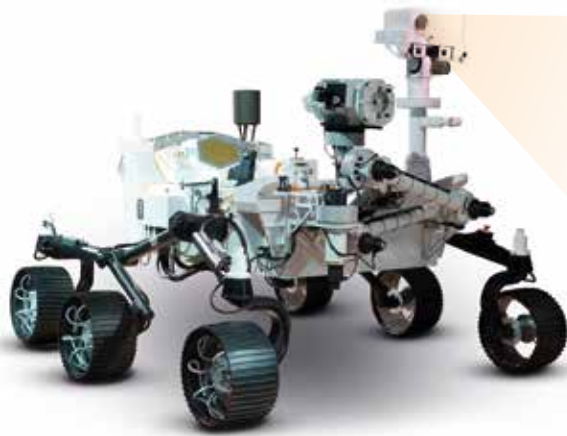
Se projeter dans le quotidien d'un astronaute, contempler la fusée Ariane 5 ou un robot lunaire, étudier les météorites, embarquer dans la station Mir, accompagner des chasseurs d'astéroïdes au travers d'un film en 3D, découvrir le quotidien des astronautes de la station spatiale internationale... Avec 4 000 mètres carrés d'expositions, des jardins, une salle IMAX® 3D, un télescope et deux planétariums, prévoyez au moins une journée, car la Cité de l'espace a de quoi vous plonger la tête dans les étoiles !

### LA CIUDAD DEL ESPACIO

Venga a ponerse en la piel de un astronauta, contemplando el cohete Ariane 5 o un vehículo del espacio, estudiando los meteoritos o embarcando en la estación Mir junto con los cazadores de asteroides a través de una película en 3D, descubriendo la vida cotidiana de los astronautas en la estación internacional, etc. Con sus 4.000 m<sup>2</sup> de exposiciones, sus jardines, su cine de pantalla gigante, su telescopio y dos planetarios, hay que prever al menos un día completo ya que la Ciudad del Espacio le llevará hacia las estrellas.

.....  
[cite-espace.com](http://cite-espace.com)





Les animations et les expositions à découvrir à la Cité de l'espace sont en lien étroit avec l'actualité spatiale. Partagez et explorez les défis scientifiques qui attendent les agences spatiales internationales. La Cité de l'espace a ouvert un nouvel espace dans son jardin : le terrain martien.

Dans un décor réaliste composé de sable, de rochers à la couleur si caractéristique d'un cratère de Mars, vivez une expérience immersive et assistez à des animations mettant en scène des répliques des rovers Persévérance et Zhurong actuellement en exploration sur la planète à la recherche de traces de vie passée. Un nouvel espace est également consacré au télescope James Webb. Petits et grands s'installent confortablement pour contempler les images prises par ce puissant télescope spatial et comprendre son rôle dans l'observation et la compréhension de l'Univers.

Las animaciones y las exposiciones de la Ciudad del Espacio siempre tienen un vínculo con la actualidad espacial. Venga a explorar y a compartir con nosotros los retos científicos que están dentro de los calendarios de las agencias espaciales internacionales. La Ciudad del Espacio ha abierto una nueva atracción en sus jardines: el terreno del planeta Marte.

La decoración es realista con arena y rocas del color característico de un cráter marciano: es una experiencia inmersiva con animaciones de réplicas de los rovers Persévérance y Zhurong que exploran actualmente el planeta en busca de huellas de vida en el pasado. Otro nuevo espacio está dedicado al telescopio James Webb. Grandes y pequeños podrán instalarse cómodamente para contemplar las imágenes enviadas por este potente telescopio espacial y comprender el papel de la observación y la comprensión del Universo.



## MA CITÉ DE L'ESPACE

Pensez à télécharger l'app de la Cité de l'espace, pratique pour se repérer dans le parc, consulter les horaires des animations et des spectacles du jour.

### MA CITÉ DE L'ESPACE

Piense en descargar la app de la Cité de l'espace, práctica para ubicarse en el parque, consultar horarios de animaciones y espectáculos de ese día.



© Rémi Delignon



# LE FANTASTIQUE

## UNIVERS DE LA HALLE DE LA MACHINE

La compagnie La Machine, dirigée par François Delaroziere, crée des spectacles de rue qu'elle présente aux quatre coins du monde. Le public a l'occasion de découvrir à Toulouse, dans le quartier de Montaudran, l'écurie de leurs machines. Inspiré de la nature, de la mythologie ou de notre société, chaque engin mécanique raconte une histoire.

À l'intérieur de la grande halle vitrée, des expositions, des animations, des petites et des grandes machines de bois, de verre et de métal. La catapulte à pain, le fer de lance, le brûle chandelles... les œuvres sont mises en mouvement grâce aux machinistes et aux expérimentations des visiteurs.

### El ámbito fantástico de La Halle de La Machine

La compañía La Machine, bajo la dirección de François Delaroziere, creó espectáculos callejeros que representó por todo el mundo. El público tiene la ocasión de descubrirlo en Toulouse, en el barrio de Montaudran, donde se ha instalado con todas sus máquinas. Cada construcción mecánica se inspira de la naturaleza, de la mitología o de nuestra sociedad para contarnos una historia.

En el interior de la gran nave acristalada, encontramos exposiciones, animaciones, grandes y pequeñas reproducciones de madera, metal y vidrio. La catapulte de pan, la punta de lanza, el quemador de velas: todas esas obras cobran vida gracias a los maquinistas que las manipulan maravillando a los visitantes.



## Connaissez-vous les créatures géantes présentes sur la mythique piste de l'Aéropostale ?

¿Conoce usted las construcciones que se pueden ver en la célebre pista de la compañía Aéropostale ?



### Astérior le Minotaure

EL MINOTAURO ASTERIÓN

TAILLE/DIMENSIONS

14 mètres de haut/14 metros de altura

SIGNE PARTICULIER/SIGNO DISTINTIVO

Astérior le Minotaure est une créature monumentale qui ouvre les yeux, se cabre et porte les visiteurs sur son dos.  
El Minotauro Asterión es un enorme ser que abre los ojos, se encabrita y que porta a los visitantes en sus lomos.



### L'Araignée

LA ARAÑA

TAILLE/DIMENSIONS

20 mètres d'envergure/20 metros ancho

SIGNE PARTICULIER/SIGNO DISTINTIVO

L'Araignée est très mobile, elle se déplace avec grâce avec ses huit pattes qui peuvent être parfois articulées par les visiteurs.

La Araña se mueve, se desplaza gracias a sus ocho patas que pueden ser manipuladas de vez en cuando por los propios visitantes.



### Le Manège Carré Sénart

EL TIOVIVO CARRÉ SÉNART

TAILLE/DIMENSIONS

18 mètres de côté/18 metros de lado

SIGNE PARTICULIER/SIGNO DISTINTIVO

Le manège abrite un bestiaire qu'il est possible de chevaucher. Parmi eux, une fourmi, un poisson lanterne, un bison.

El tiiovivo está compuesto por una serie de animales que pueden ser montados. Entre ellos, una hormiga, un pez linterna y un bisonte.

[halledelamachine.fr](http://halledelamachine.fr)

# SE CULTIVER L'ESPRIT

## INSTRUIRE SIEMPRE

### DANSES ET CONTINENTS NOIRS

Festival de danse  
Du 22 octobre au 16 décembre

*Festival de danza  
Entre el 22 de octubre  
y el 16 de diciembre*

[jamescarles.com](http://jamescarles.com)

.....

### SÉQUENCE COURT-MÉTRAGE

Festival de cinéma  
Du 7 au 11 décembre

*Festival de cine  
Entre el 7 y el 11 de diciembre*

[sequence-court.com](http://sequence-court.com)

.....



### RÉGAL

Salon des produits locaux  
au MEETT  
Du 8 au 11 décembre

*Feria de productos locales  
en el MEETT  
Entre el 8 y el 11 de diciembre*

[laregion.fr](http://laregion.fr)

.....

### TROPHÉE MASTERS

Battle de hip-hop à la Halle  
aux grains, 11 décembre 2022

*Hip-hop en La Halle aux grains  
El 11 de diciembre de 2022*

[cacdu.com](http://cacdu.com)

.....

### LA CINÉMATHÈQUE JUNIOR EN FÊTE

Cinéma jeunesse  
Du 17 au 21 décembre

*Cine joven  
Entre el 17 y el 21 de diciembre*

[lacinemathequedetoulouse.com](http://lacinemathequedetoulouse.com)

.....

### LE NOËL D'ASTÉRION

Événement à la Halle de La Machine  
Du 17 au 31 décembre

*Evento en La Halle de La Machine  
Entre el 17 y el 31 de diciembre*

[halledelamachine.fr](http://halledelamachine.fr)

.....



### LES NUITS DE LA LECTURE

Événement littéraire  
Du 19 au 22 janvier

*Encuentro literario  
Entre el 19 y el 22 de enero*

[nuitsdelalecture.fr](http://nuitsdelalecture.fr)

.....



### DÉTOURS DE CHANT

Festival de chant  
Du 24 janvier au 4 février

*Festival de canto  
Entre el 24 de enero  
y el 4 de febrero*

[detoursdechant.com](http://detoursdechant.com)

.....

### DES IMAGES AUX MOTS

Festival LGBTQIA+  
Du 27 janvier au 5 février

*Festival LGBTQIA+  
Entre el 27 de enero  
y el 5 de febrero*

[des-images-aux-mots.fr](http://des-images-aux-mots.fr)

.....

### ICI & LÀ

Festival de danse  
Du 27 janvier au 16 février

*Festival de danza  
Entre el 27 de enero  
y el 16 de febrero*

[lacedeladanse.com](http://lacedeladanse.com)

.....

### FESTIVAL DU LIVRE DE JEUNESSE OCCITANIE

Littérature jeunesse  
Du 21 au 29 janvier

*Literatura para jóvenes  
Entre el 21 y el 29 de enero*

[festival-livre-jeunesse.fr](http://festival-livre-jeunesse.fr)

.....

### ART3F TOULOUSE

Salon international d'art  
contemporain au MEETT  
Du 10 au 12 février

*Feria internacional de arte  
contemporáneo en el MEETT  
Entre el 10 y el 12 de febrero*

[art3f.fr/toulouse-fr](http://art3f.fr/toulouse-fr)

.....

### EXTRÊME CINÉMA

Festival de cinéma  
Du 17 au 25 février

*Festival de cine  
Entre el 17 y el 25 de febrero*

[lacinemathequedetoulouse.com](http://lacinemathequedetoulouse.com)

.....

## TRAVERSE VIDÉO

Art expérimental  
Du 15 mars au 2 avril

*Arte experimental*  
*Entre el 15 de marzo y el 2 de abril*  
[traverse-video.org](http://traverse-video.org)

.....



## LE PRINTEMPS DU RIRE

Festival d'humour  
Du 10 mars au 9 avril

*Festival de humor*  
*Entre el 10 de marzo y el 9 de abril*  
[leprintempsdurire.com](http://leprintempsdurire.com)

.....

## CINÉLATINO

Festival de cinéma  
Du 24 mars au 2 avril

*Festival de cine*  
*Entre el 24 de marzo y el 2 de abril*  
[cinelatino.fr](http://cinelatino.fr)

.....

## MADE IN ASIA

Festival des cultures d'Asie  
Du 12 au 16 avril

*Festival de culturas asiáticas*  
*Entre el 12 y el 16 de abril*  
[madeinasia.fr](http://madeinasia.fr)

.....



## FOIRE INTERNATIONALE DE TOULOUSE

Salon au MEETT  
Du 14 au 23 avril

*Feria en el MEETT*  
*Entre el 14 y el 23 de abril*  
[foiredetoulouse.com](http://foiredetoulouse.com)

.....

## L'ALCHIMIE DU JEU

Festival de jeu au MEETT  
Du 5 au 7 mai

*Festival del juego en el MEETT*  
*Entre el 5 y el 7 de mayo*  
[alchimiedujeu.fr](http://alchimiedujeu.fr)

.....



## NUIT EUROPÉENNE DES MUSÉES

Nocturne aux musées  
13 mai

*Nocturno en los museos*  
*El 13 de mayo*

[nuitdesmusees.culture.gouv.fr](http://nuitdesmusees.culture.gouv.fr)

.....

## CARNAVAL DE TOULOUSE

Déambulation et animations  
Mi-avril 2023

*Cabalgatas y animaciones*  
*Mediados de abril de 2023*  
[carnavaldetoulouse.fr](http://carnavaldetoulouse.fr)

.....



Toutes les infos sont détaillées sur :  
*Todas las informaciones están en:*  
[toulouse-tourisme.com/agenda](http://toulouse-tourisme.com/agenda)

# TOULOUSE TERRE DE RUGBY

© Rémi Deligéon

**Du 8 septembre au 28 octobre 2023, Toulouse accueillera cinq matchs de la Coupe du monde de rugby**, au Stadium. En attendant cette rencontre internationale de premier plan, vibrez tout au long de l'année sportive en suivant les matchs de la mythique équipe du Stade Toulousain et de celle du TO XIII. Si vous n'avez pas votre billet pour le stade, les bars retransmettent les matchs et la bonne ambiance est toujours au rendez-vous. [toulouse-tourisme.com/terre-de-rugby](http://toulouse-tourisme.com/terre-de-rugby)

## TIERRA DE RUGBY

**Entre el 8 de septiembre y el 28 de octubre de 2023, Toulouse organizará cinco encuentros del Mundial de Rugby**, en el Stadium. A la espera de tan magno acontecimiento internacional de primer orden, le invitamos a que venga a vivir las emociones de los hinchas de nuestro mítico equipo, el Stade Toulousain, o del TO XIII. Si no ha sacado entrada para el estadio, en muchos bares se retransmiten los partidos con el suplemento de vivirlo en un ambiente sin [turismo-toulouse.es/tierra-de-rugby](http://turismo-toulouse.es/tierra-de-rugby)

# C'EST NOËL

# ES NAVIDAD

Il plane dans l'air un sentiment d'impatience, des arômes de chocolat et de vin chaud... L'esprit de Noël s'installe à Toulouse et avec lui, de nombreux événements : animations, illuminations, marchés artisanaux et de créateurs, patinoire... Ne manquez pas également la programmation culturelle et féérique proposée pendant toute la période.

El aire rezuma cierto sentimiento de impaciencia, de aromas de chocolate y de vino caliente. El ambiente navideño se instala en Toulouse, y con él numerosos acontecimientos: animaciones, iluminaciones, mercados de artesanía y de creadores, una pista de patinaje, etc. No deje de consultar el programa cultural y mágico que se propone durante este período.



## À PARTIR DU 25 NOVEMBRE

Marché et village de Noël au Capitole et square Charles-de-Gaulle. Une patinoire, des décorations et des animations sont installées sur la place du Capitole. Manèges, attractions et chalets gourmands sur la place Saint-Pierre et la place du Salin.

### A partir del 25 de noviembre.

Mercado navideño en la plaza del Capitole y en la plaza Charles-de-Gaulle. Se instalarán una pista de patinaje y animaciones en la plaza del Capitole. Tiendas, chalets-tienda en la plaza de Saint-Pierre y la plaza de Salin.



## MARCHÉ DE CRÉATEURS

Sur les allées Jean-Jaurès, du 25 novembre au 24 décembre.

### Mercado navideño en las Ramblas.

Mercado de creadores en la avenida Jean-Jaurès, entre el 25 de noviembre y el 24 de diciembre.



## MARCHÉ DE NOËL ARTISANAL ET SOLIDAIRE

Sur les allées Jules-Guesde, du 3 au 24 décembre.

### Mercado navideño artesano y solidario.

En la avenida Jules-Guesde, entre el 3 y el 24 de diciembre.



## LE MARCHÉ DE NOËL DE BLAGNAC

Du 30 novembre au 4 décembre.

### Mercado navideño de Blagnac.

Entre el 30 de noviembre y el 4 de diciembre.



## ORATORIO DE NOËL

Dirigé par Jordi Savall, au Théâtre du Capitole, les 10 et 11 décembre.

### Oratorio de Noël.

Dirigido por Jordi Savall, en el Teatro del Capitole: el 10 y el 11 de diciembre.



## LE SPECTACLE CASSE-NOISETTE

Au Zénith de Toulouse, le 26 novembre à 20 heures.

### El espectáculo Casse-Noisette.

En el Zénith de Toulouse el 26 de noviembre a las ocho de la tarde.



## MARCHÉ D'HIVER DES CRÉATEURS

Sur les allées François-Verdier, par Cré'Art 31, les 10 et 11 décembre.

### Mercado invernal de creadores.

En la avenida François-Verdier, por Cré'Art 31: el 10 y el 11 de diciembre.



## SALON DES CRÉATEURS ET ARTISANS D'ART

Au MEETT, du 7 au 11 décembre.

### Salón de Creadores y artesanos de arte.

En el MEETT, entre el 7 y el 11 de diciembre.



## LE NOËL D'ASTÉRION

Pendant les vacances scolaires à la Halle de La Machine.

### La Navidad de Asterión.

Durante las vacaciones escolares francesas en la Halle de La Machine.



## LA CORRIDA DE NOËL

Le 18 décembre, 8<sup>e</sup> édition de la course à pied sur les bords de Garonne.

### La Corrida de Navidad.

El 18 de diciembre: 8<sup>a</sup> edición de una carrera a pie a orillas del río Garona.

TOUTES LES INFOS SUR / PARA MÁS INFORMACIÓN, CONSULTE

[toulouse-tourisme.com/agenda](http://toulouse-tourisme.com/agenda)

# GRATUIT : SE CULTIVER SANS SE RUINER

## ES GRATIS: APRENDA SIN ARRUINARSE

• **Le premier dimanche du mois**, l'entrée est gratuite au cloître des Jacobins, à la chapelle de La Grave, mais aussi au Muséum de Toulouse et aux jardins du Muséum, au Quai des savoirs, aux Abattoirs, au Château d'eau et aux musées Saint-Raymond et Paul-Dupuy.

*El primer domingo de cada mes, se puede entrar gratuitamente al claustro de los Jacobinos, a la capilla de La Grave, al Museo de Ciencias de Toulouse y sus jardines, al Quai des Savoirs, al Museo Abattoirs, a la Galería de la Torre del Agua y a los museos Saint-Raymond y Paul-Dupuy.*

• **Les Abattoirs** propose un parcours d'art en extérieur : 19 œuvres sont visibles, dont *La Grande Fleur* qui marche de Fernand Léger, avec une fiche à télécharger sur le site web du musée.

*El Museo de arte moderno Les Abattoirs propone un recorrido de arte en el exterior: son 19 obras. Entre ellas La Grande Fleur que camina de Fernand Léger. Existe una ficha que se puede descargar en el sitio web del museo.*

• **L'entrée est gratuite dans les musées insolites de la ville** : musées de médecine à l'hôtel-Dieu, espace muséographique Georges Baccarbère de l'Institut catholique de Toulouse, Musée postal des anciens ambulants et musée du Compagnonnage.

*La entrada es gratuita en ciertos museos insólitos de la ciudad: museos de la medicina en el Hôtel-Dieu, el espacio museográfico Georges Baccarbère del Instituto Católico de Toulouse, el Museo postal de las antiguas estafetas postales y el Museo Gremial (Compagnonnage).*

• **La Garonne expose** : le dimanche et les jours fériés, de 10 à 19 heures, si le temps le permet, un collectif d'artistes expose place de la Daurade.

*El Garona expone: los domingos y festivos de 10h a 19h, si el tiempo no lo impide, un grupo de artistas expone en la plaza de la Daurade.*

• **L'entrée est gratuite au Castelet** ; il est ainsi possible de découvrir la muséographie du centre d'interprétation, et les quarante figurines d'Ann Époudry (jusqu'au 31 décembre 2022) et à partir du 5 avril 2023, l'œuvre de **C215, un street-artiste engagé**.

*La entrada al Castelet es gratuita; también se puede descubrir la museografía del centro de interpretación y los cuarenta figurines de Ann Époudry (hasta el 31 de diciembre de 2022) y a partir del 5 de abril de 2023, la obra de C215, un artista de calle comprometido.*



© erica\_toulouse

• **Space Invaders**, grandes fresques murales, collages et graffitis : la rue est une galerie d'art à ciel ouvert. Les œuvres sont recensées notamment sur [toulouse.streetartcities.com](http://toulouse.streetartcities.com).

*Space Invaders, enormes frescos murales, collages y graffitis: toda la calle es una galería de arte al aire libre. Las obras están recopiladas especialmente en [toulouse.streetartcities.com](http://toulouse.streetartcities.com).*



© Chloé Sabatier

• **Rock Machine, vous connaissez ?**

Chaque 2<sup>e</sup> jeudi du mois à 20 heures, le Minotaure café à Halle de La Machine programme un concert rock gratuit. Le 8 décembre, c'est le groupe Les Figues de Barbarie ! **¿Conoce usted Rock Machine?** Cada 2<sup>o</sup> jueves del mes, a las ocho de la tarde, en el Minotaure café de La Halle de La Machine se organiza un concierto de rock gratuito. El 8 de diciembre actuará el grupo Les Figues de Barbarie.



© Rémi Deligson



© Chloé Sabatier



# FLÂNER À Saint-Cyprien

Situé sur la rive gauche du fleuve Garonne, Saint-Cyprien est un quartier-village en pleine émergence. Son ambiance cosmopolite et culturelle est le cœur battant du quartier.

## PASEOS POR SAINT-CYPRIEN

El barrio de Saint-Cyprien está situado en la orilla izquierda del río Garona. Es un barrio/pueblo en pleno auge. Su ambiente cosmopolita y cultural es el denominador común de la zona.



## Un peu d'histoire

Situé historiquement par-delà le fleuve, cet ancien faubourg a longtemps été boudé de la population en raison de sa position inondable. S'y sont installés les tanneurs et les abattoirs, y ont été accueillis les pèlerins et les exilés, y étaient cantonnés les malades et les pestiférés. Des crues l'ont dévasté comme celle de 1875 qui a provoqué la destruction de milliers de maisons et des centaines de morts. Depuis les années 50, la rive gauche est protégée par des digues et fait partie intégrante du centre toulousain.

## UN POCO DE HISTORIA

Históricamente se sitúa al otro lado del río. Era un arrabal ignorado de manera casi sistemática por los tolosanos, sobre todo por ser zona inundable. Se instalaron mataderos y curtidores, así como los peregrinos y los exilados. También allí se instalaba a los enfermos y contagiados por la peste. Las riadas devastaban la zona como la de 1875 que provocó la destrucción de miles de viviendas y cientos de muertos. Desde los años 50, la orilla izquierda está protegida por los diques que hoy forman parte de nuestro centro de Toulouse.



## Marché couvert Saint-Cyprien

Ce marché populaire et convivial a lieu tous les matins (sauf le lundi où il laisse place à un marché de bouquinistes). C'est la seule halle couverte de Toulouse à avoir conservé son état d'origine. Sous la charpente métallique de 1889, trente-cinq commerçants proposent fruits, légumes, charcuterie, fromages, pain, ou encore plats cuisinés. De quoi préparer un en-cas gourmand.

## MERCADO CUBIERTO DE SAINT-CYPRIEN

Este mercado popular y animado abre a diario por las mañanas (excepto los lunes en que se instalan libreros de viejo). Es la única nave cubierta de este tipo en Toulouse que se conserva en su estado inicial. Bajo su estructura metálica de 1889, treinta y cinco vendedores proponen fruta, verdura, charcutería, quesos, pan e incluso platos preparados. Todo para improvisar una comida.





Depuis le pont Saint-Pierre, vous avez une vue sur la Garonne et sa rive gauche. On distingue l'hôtel-Dieu Saint-Jacques au bout du pont Neuf, un ancien hôpital qui accueillait les pèlerins de Saint-Jacques de Compostelle. C'est aussi le point de départ d'une balade panoramique : rejoignez le belvédère longeant l'hôpital de la Grave, puis le port Viguerie ou encore la passerelle surplombant la Garonne menant au jardin Raymond-VI.

## PANORAMA

Desde el puente de Saint-Pierre, se divisa el río Garona y su orilla izquierda. Vemos el Hôtel-Dieu Saint-Jacques al inicio del Puente Neuf, un antiguo hospital de peregrinos compostelanos. Es igualmente el inicio de un paseo para un recorrido panorámico: vaya hasta el mirador que bordea el hospital de la Grave, y después el puerto Viguerie o también la pasarela que pasa por encima del Garona y que lleva al jardín Raymond-VI.

## Emblématique


Le monument le plus identifiable est la chapelle de l'hôpital de La Grave, ainsi nommée car installée sur la grève, autrement dit le rivage de la Garonne. Cette chapelle circulaire possède un dôme à lanteron recouvert de cuivre. L'hôpital médiéval a accueilli les malades de la peste avant de devenir un lieu d'enfermement des mendiants, des prostituées et des aliénés. Au XX<sup>e</sup> siècle, la Grave a été la maternité principale des Toulousains.



Restaurant Pépité

## Cuisine d'ici...

Sous le pont Saint-Pierre, **la Topina** est un estanquet festif (comprenez un café culturel occitan). La cuisine de bistrot n'a pas d'égal chez **Pépité**. Le foie gras fait partie des mets à la carte au **Rond de Serviette**. Depuis vingt ans, **Le Temps des Vendanges** allie vins naturels et plats savoureux ; plus récemment, **La Mifa** propose des plats vegan. Enfin, pour l'ambiance festive et musicale, sachez que le **marché Saint-Cyprien** organise régulièrement des nocturnes, tout comme les commerçants de la **place de l'Estrapade**.

[latopina.com](http://latopina.com)  
[pepité-toulouse.fr](http://pepité-toulouse.fr)  
[leronddeserviette-rivegauche.fr](http://leronddeserviette-rivegauche.fr)  
[letempsdesvendanges.com](http://letempsdesvendanges.com)  
 **La Mifa Toulouse**

## COCINAS DE AQUÍ...

Bajo los arcos del puente Saint-Pierre, **la Topina** es un estanquet festivo (es decir un café cultural occitano). La cocina tipo bistrot es la especialidad de chez **Pépité**. El foie gras forma parte de la carta que propone **Rond de Serviette**. Desde hace 20 años **Le Temps des Vendanges** conoce cómo maridar vinos y viandas locales. **La Mifa** se ha instalado recientemente en el barrio con platos veganos. Para concluir, si desea un ambiente con música sepa que en el **mercado de Saint-Cyprien** organiza a menudo nocturnos así como los comerciantes de la **plaza de Estrapade**.



[latopina.com](http://latopina.com)  
[pepité-toulouse.fr](http://pepité-toulouse.fr)  
[leronddeserviette-rivegauche.fr](http://leronddeserviette-rivegauche.fr)  
[letempsdesvendanges.com](http://letempsdesvendanges.com)  
 **La Mifa Toulouse**



## REPRESENTATIVO

El monumento más significativo es la capilla del hospital de La Grave, así llamado por estar instalado en la *grava*, es decir, la orilla del Garona. Esta capilla circular tiene una cúpula con linterna cubierta de cobre. El hospital medieval acogía enfermos de la peste y, más tarde se encerraba a pordioseros, prostitutas y dementes. En el siglo XX la Grave fue la principal maternidad de Toulouse.



## ... et cuisine d'ailleurs

Les restos du quartier n'ont pas de frontière avec de nombreuses adresses aux saveurs africaines ou asiatiques. On se régale aussi de pintxos à l'**Extrapade** et de sandwiches au jamón ibérico à l'**Esquina**. La cantine japonaise **Solaneko** propose des plats frais et bio tandis que le **Dispensary** sert un copieux brunch anglais chaque dimanche matin.

f **extrapade**  
f **epicerie.la.esquina**

**solaneko.fr**  
**thedispensarypub.com**

## ... Y COCINAS DE ALLÁ

Los restaurantes del barrio no conocen fronteras. Los hay con sabores asiáticos o africanos. Venga a probar los *pintxos* de la **Extrapade** y los bocadillos de *jamón ibérico* en **La Esquina**. La "cantina" japonesa **Solaneko** propone platos ecológicos recién hechos y el **Dispensary** sirve copiosos *brunchs* ingleses los domingos por la mañana.

f **extrapade**  
f **epicerie.la.esquina**

**solaneko.fr**  
**thedispensarypub.com**



© Rémi Deligeon

## Le Rouge et Noir

Ce bar de quartier à la déco colorée est l'antre des supporters du Stade Toulousain (l'équipe toulousaine de rugby qui, soit dit en passant, est la plus titrée au niveau européen, avec 21 victoires au Top 14 et 5 victoires à la Coupe d'Europe). La ferveur sportive y est de mise à l'occasion d'un match et l'ambiance assurée pour la troisième mi-temps !

### LE ROUGE ET NOIR

Este bar de barrio con decoración multicolor es la madriguera de los hinchas del Stade Toulousain (el equipo de rugby de Toulouse que, como detalle, es el que ostenta más títulos europeos con 21 victorias en la Copa de Europa). El fervor deportivo está presente cuando se emite un partido con ambiente garantizado en el llamado "tercer tiempo"...

## La Grande Fleur qui marche

Cette **sculpture monumentale** anime l'entrée du musée des Abattoirs. Elle a été imaginée par Fernand Léger en 1952 : elle pèse deux tonnes, mesure six mètres de haut et fait partie de la collection d'œuvres à découvrir gratuitement à l'extérieur du musée. Profitez-en pour faire une pause à **L'Hémicycle**, le café du musée.

### LA GRAN FLOR QUE CAMINA

Esta **escultura monumental** destaca en la entrada al Museo de Arte Moderno *Abattoirs*. Fue diseñada por Fernand Léger en 1952; pesa dos toneladas, mide 6 metros de altura y forma parte de la veintena de obras del museo que se pueden descubrir gratis en su exterior. Aproveche la ocasión y venga a tomar algo en el bar del museo, el **Hémicycle**.



© Coll. Hélène Charin Fine Arts Gallery, dépôt aux Abattoirs en 2021



## Château d'eau et prairie des Filtres

Le château d'eau a été bâti en 1825 pour approvisionner la ville en eau. La roue à aube visible à l'intérieur dans le soubassement pouvait pomper l'eau du fleuve Garonne, filtrée par son passage dans la prairie (aujourd'hui un jardin public appelé prairie des Filtres) puis alimenter les fontaines de la ville. En 1974, le toulousain Jean Dieuzaide reconvertit la tour de briques en galerie d'art photographique.

## TORRE DEL AGUA Y PRADERA DE LOS FILTROS

La Torre del Agua fue construida en 1825 para abastecer en agua a la ciudad. Podemos ver en el exterior la rueda que bombeaba el agua del río Garona y filtrada al pasar por la pradera (hoy jardín público, llamado Pradera de los Filtros) y suministrar agua a las fuentes de la ciudad. En 1974, el tolosano Jean Dieuzaide transformó la torre de ladrillo en galería de arte fotográfico.



### Où a été prise cette photo ? ¿Dónde se sacó esta foto?

- À l'intérieur du musée Les Abattoirs.  
En el interior del Museo Les Abattoirs.
- Dans la station de métro Saint-Cyprien-République.  
En la estación de metro Saint-Cyprien-République.
- À l'intérieur de la Galerie Le Château d'Eau.  
En el interior de la Galería de la Torre del Agua.

Réponse 3/Respuesta 3.



Boutique Rétropolis

## Shopping

Des boutiques incontournables ou tendance, il n'en manque pas à Saint-Cyprien. La devanture de **Rétropolis** nous invite à entrer dénicher un accessoire vintage ou upcyclé. Les libraires de **L'Autre Rive** délivrent sans compter leurs précieux conseils de lecture. Les fans de *ride* et de glisse poussent la porte de la **Fabrique de Bigote** pour admirer, louer ou acheter les longboards en bois massif. Autre ambiance au **Comptoir de la Vannerie** : l'allée authentique est garnie de paniers et d'accessoires en matières naturelles.

Instagram: [retropolis.toulouse](https://www.instagram.com/retropolis.toulouse)  
[librairie-lautrerive.com](http://librairie-lautrerive.com)

[fabricadebigote.com](http://fabricadebigote.com)  
[comptoirdelavannerie.fr](http://comptoirdelavannerie.fr)

## DE COMPRAS

Este barrio de Saint Cyprien dispone de múltiples tiendas de paso obligatorio y que hacen modas. El escaparate de **Rétropolis** invita a entrar y encontrar un accesorio vintage o reciclado. Las librerías de **L'Autre Rive** aconsejan sin límites a todos en materia de lectura. Los aficionados al *ride* y al deporte de deslizarse conocen la tienda de la **Fabrique de Bigote** donde admirar, alquilar o comprar longboards de madera maciza. En el **Comptoir de la Vannerie** se encuentran todo tipo de cestas y accesorios hechos de materias naturales.

Instagram: [retropolis.toulouse](https://www.instagram.com/retropolis.toulouse)  
[librairie-lautrerive.com](http://librairie-lautrerive.com)

[fabricadebigote.com](http://fabricadebigote.com)  
[comptoirdelavannerie.fr](http://comptoirdelavannerie.fr)

## EL ARTE DEL CHOCOLATE

No espere a que el calendario indique que es una fiesta en la que se come chocolate para entrar en la tienda de **Cacaofages**. Este taller/tienda es también un salón de té donde se presentan espectaculares esculturas de chocolate.

[cacaofages.com](http://cacaofages.com)

## L'art du chocolat

N'attendez pas après les cloches de Pâques pour jeter votre dévolu sur les savoureux chocolats de **Cacaofages**. Cet atelier-boutique est aussi un salon de thé qui expose d'impressionnantes sculptures chocolatées.

[cacaofages.com](http://cacaofages.com)



# ESPRIT SPORTIF

Nage, running, yoga, il y a bien une activité sportive qui va contribuer à créer de beaux souvenirs. Alors, on n'oublie pas de caser dans sa valise, short, baskets ou maillot de bain.

Natación, *running*, yoga, etc. Siempre habrá una actividad deportiva que le dejará un grato recuerdo. Entonces, no olvide meter en la maleta algún equipo para practicar deporte (bañador, zapatillas, etc.).

**ESPÍRITU DEPORTIVO**





## COURIR/CORRER

[toulouse-tourisme.com/ou-courir-a-toulouse](https://toulouse-tourisme.com/ou-courir-a-toulouse)

Sur les chemins de terre de Pech-David, le long du canal du Midi ou encore sur la rive gauche de la Garonne, de la prairie des Filtres à l'Oncopole, retrouvez nos idées de parcours entre ville et nature.

En los caminos de tierra de Pech-David, a orillas del Canal du Midi o por la orilla izquierda del Garona, de la Pradera de los Filtros en el Oncopole: siempre hay un camino natural que recorrer en la ciudad.

## ROULER/DESLIZARSE

[roulezrose.com](https://roulezrose.com)

À vos rollers ! Roulez Rose organise des randonnées tous les vendredis soir (niveau avancé) et chaque premier dimanche du mois (pour les débutants et les familles).

Póngase los patines: Roulez Rose organiza paseos los viernes al atardecer (nivel avanzado) y cada primer domingo de mes (nivel principiante y familias).

## NAGER/NADAR

[toulouse.fr/web/sports/piscines/castex](https://toulouse.fr/web/sports/piscines/castex)

Jetez-vous à l'eau dans le bassin olympique extérieur Castex, chauffé et accessible les dimanches après-midi.

Venga usted también a zambullirse en su piscina olímpica Castex, exterior climatizada, accesible los domingos por la tarde.

## PRATIQUER LE YOGA PRACTICAR EL YOGA

[gigiland.fr](https://gigiland.fr)

Gigiland propose deux sessions de yoga les lundis et mercredis à 8 h 30, sur le rooftop (ou à l'intérieur selon la météo), suivi d'un bon petit-déjeuner pour débiter la journée souple et détendu.

Gigiland propone dos sesiones de yoga los lunes y miércoles a las 8 h 30, en el ático (o en el interior según el tiempo), con desayuno incluido para iniciar un día espléndido y relajado tras el esfuerzo.

## PATINER/PATINAR

[patinoireblagnac.fr](https://patinoireblagnac.fr)

Pour le plaisir de la glissade, rendez-vous à la patinoire d'Alex-Jany. Ou bien à Blagnac : vous y croiserez peut-être les Belougas, l'équipe de haut niveau de hockey sur glace.

Si le gusta patinar venga a la pista de patinaje Alex-Jany. Igualmente en Blagnac donde quizá se cruce con los Belougas, el equipo de hockey sobre hielo de nivel superior.

GOLF, LANCER DE HACHE, TRAMPOLINE...  
TOUTES LES ACTIVITÉS SONT RECENSÉES SUR  
[toulouse-tourisme.com/sports-et-loisirs](https://toulouse-tourisme.com/sports-et-loisirs).

GOLF, LANZAMIENTO DE HACHAS, TRAMPOLÍN, ETC.  
¿QUIERE MÁS? TODAS LAS ACTIVIDADES DEPORTIVAS  
Y DE OCIO ESTÁN DETALLADAS EN:  
[turismo-toulouse.es/ocio-deporte-y-naturaleza](https://turismo-toulouse.es/ocio-deporte-y-naturaleza).

## APRÈS L'EFFORT...

... la récupération du corps et la détente de l'esprit. Offrez-vous une bulle de douceur et de bien-être au spa, à l'abri de l'agitation urbaine.

## TRAS EL ESFUERZO...

... el cuerpo recupera y el ánimo se relaja. Lejos de la agitación urbana, cierre los ojos y déjese llevar por un momento de suavidad y de bienestar en el spa.

**Calicéo** : [caliceo.com](https://caliceo.com)  
**Terre de Pastel** : [terredepastel.com](https://terredepastel.com)  
**Spa La Cour des Consuls** : [cite-hotels.com](https://cite-hotels.com)

# UNE PARENTHÈSE (NATURE)

## UN MOMENTO CON (LA NATURALEZA)

Pour le plaisir de se promener, de jouer, de courir et de se ressourcer, voici des propositions pour se mettre au vert même en hiver.

Ideas para conectar con la naturaleza, incluso en invierno. Para darse el placer de pasear, correr, jugar y cargar las pilas.



### Le jardin des Plantes

Il y a des poules en liberté, des arbres centenaires, de belles statues, une ribambelle d'activités pour les enfants... et deux passerelles pour rejoindre les jardins Royal et du Grand-Rond.

#### EL JARDÍN BOTÁNICO

Hay gallinas en libertad, árboles centenarios, hermosas estatuas y múltiples actividades para los peques. Dos pasarelas reúnen los jardines Royal y del Grand-Rond.

### Le canal de Brienne

Ce canal de 1,5 kilomètre assure la jonction entre la Garonne et le canal du Midi. Avec ses platanes remarquables, les péniches amarrées et la brume affleurant l'eau par certaines matinées d'hiver, il se prête aux séances de photos, aux balades ou à la course à pied.

#### EL CANAL DE BRIENNE

Este canal de 1,5 kilómetros conecta el río Garona y el Canal du Midi. Sus alamedas de bellos árboles, los barcos amarrados y la bruma matinal deslizándose sobre la superficie en ciertas mañanas de invierno, todo es pretexto para sacar la cámara fotográfica, para pasear o para ir a correr un poco.

### Le Jardin japonais

Au cœur du parc de Compans-Caffarelli se trouve un havre de paix, avec un bassin traversé par un pont rouge, un pavillon de thé, un décor minéral et végétal inspirés par l'Orient... En avril, ne manquez pas le spectacle des cerisiers en fleurs !

#### EL JARDÍN JAPONÉS

En el centro del parque de Compans-Caffarelli se encuentra este remanso de paz con un estanque, un puente rojo y un pabellón de té: todo un decorado mineral de inspiración oriental. En abril no se pierda el espectáculo de los cerezos en flor.





## Parc et château de Reynerie

Dans le quartier du Mirail, le parc de la Reynerie joue avec la symétrie et la perspective. Ce jardin à la française assez méconnu se parcourt d'un pas paisible en admirant le château du XVIII<sup>e</sup> siècle (intérieur accessible avec une visite guidée de l'office de tourisme et de l'Espace Patrimoine).

### PALACIO Y PARQUE DE REYNERIE

En el barrio Mirail, el parque Reynerie juega con la simetría y la perspectiva. Es un jardín a la francesa poco conocido para pasear apaciblemente al tiempo que se admira el palacio del siglo XVIII. Su interior sólo se puede admirar durante la visita guiada de la Oficina de Turismo y el Espacio Patrimonio.



## En bord de Garonne

La Garonne coule en plein cœur de la cité. Multipliez les balades et les points de vue !

### A ORILLAS DEL RÍO GARONA

El Garona fluye por el centro de la ciudad. Hay mil posibilidades de paseos y de vistas panorámicas.

#### RIVE DROITE

Il fait bon admirer le panorama depuis la Daurade, avec le fleuve, la Grave, le pont Neuf, l'hôtel-Dieu... En contrebas se trouvent le port où des pêcheurs de sable amarraient leurs gabarres, et une morgue où étaient exposés les noyés victimes de la Garonne. Un peu plus loin, au Bazacle, on peut observer les oiseaux ainsi que les poissons qui remontent le fleuve depuis la passe dédiée.

#### LA MARGEN DERECHA

Admire las vistas desde la Daurade, con el río, la Grave, el Pont Neuf, el hôtel-Dieu, etc. Bajando desde la plaza encontramos el puerto donde los "pescadores de arena" amarraban sus barcasas y una morgue donde se exponían los ahogados en el Garona. Un poco más allá, en el Bazacle, se pueden observar las aves y ver los peces que remontan el río a través de un paso piscícola.



#### • Écoutez notre podcast

L'épisode 2 du podcast **Toulouse dans vos oreilles** est consacré aux jardins toulousains.

#### • Escuche nuestro podcast

El episodio 2 del podcast **Toulouse dans vos oreilles** está dedicado a los jardines de Toulouse.

[toulouse-tourisme.com/toulouse-en-podcast](http://toulouse-tourisme.com/toulouse-en-podcast)

• Pour découvrir tous les coins de nature de Toulouse et ses environs, rendez-vous sur [toulouse-tourisme.com/jardins-parcs](http://toulouse-tourisme.com/jardins-parcs)

• Si quiere descubrir todos los rincones naturales de Toulouse y alrededores, consulte la página [turismo-toulouse.es/los-jardines-parques-y-zonas-verdes](http://turismo-toulouse.es/los-jardines-parques-y-zonas-verdes).

# Se la couler douce sur le canal du Midi

Le canal du Midi, que l'on doit à Pierre-Paul Riquet, servait autrefois au transport des marchandises. Aujourd'hui inscrit au patrimoine mondial, il se parcourt au même rythme que ses eaux calmes.

## EL SOSIEGO DE NAVEGAR POR EL CANAL DU MIDI

El canal du Midi, construido por Pierre-Paul Riquet, inicialmente se usaba para el transporte de mercancías. Hoy, es una vía fluvial, inscrita en el patrimonio mundial, y a disposición de los que desean recorrer con sosiego sus aguas serenas.



© Emilia Eycheenne

## L'OCCITANIA EL OCCITANIA

[toulouse-croisieres.com](http://toulouse-croisieres.com)

Bienvenue à bord du bateau-restaurant naviguant en toute quiétude sur le canal du Midi toute l'année, au déjeuner ou au dîner. Départ au niveau du 4 boulevard Bonrepos.

Bienvenido a bordo del barco restaurante que navega plácidamente por el Canal du Midi todo el año, durante comidas y cenas. Zarpa en el boulevard Bonrepos (hacia el número 4).

## LES BATEAUX TOULOUSAINS LES BATEAUX TOULOUSAINS

[bateaux-toulousains.com](http://bateaux-toulousains.com)

De mars à juin, un parcours commenté au départ du port de l'Embouchure ou du port Saint-Sauveur permet de naviguer sur le canal du Midi et de traverser trois de ses écluses.

Esta empresa le permite navegar por el Canal du Midi de marzo a junio con un recorrido comentado que zarpa en el Puerto Embouchure o en el Puerto Saint-Sauveur atravesando tres de sus esclusas.

## MAISONS ÉCLUSIAIRES CASA DE ESCLUSEROS

Museau Musette est un restaurant situé sur la maison éclusière Matabiau avec une terrasse en plein-air et un espace intérieur.

Museau Musette es un restaurante ubicado en la casa de la esclusa Matabiau que tiene una terraza al aire libre y un espacio interior.

[museaumusette.fr](http://museaumusette.fr)

L'écluse Saint-Pierre du XVIII<sup>e</sup> siècle dispose elle aussi d'une salle rénovée avec un bistrot.

La esclusa Saint-Pierre del siglo XVIII posee igualmente una sala reciente tipo bistrot.

[eclusesaintpierre.com](http://eclusesaintpierre.com)

## BARQUES EN BOIS BARCOS DE MADERA

[toulouse-embarque.fr](http://toulouse-embarque.fr)

Toulouse Em'Barque vous propose de naviguer sur le canal du Midi, de Brienne ou le canal latéral. La location des barques redémarre dès le mois d'avril 2023 ! Départ au port de l'Embouchure, du vendredi au dimanche.

Toulouse Em'Barque propone al cliente la posibilidad de navegar por el Canal du Midi, de Brienne o por el canal lateral. El alquiler de barcos comienza en el mes de abril de 2023. Se zarpa en el Puerto Embouchure, de viernes a domingos.



© Toulouse Em'Barque - S. Cambon

# Rouler sa bosse à vélo

Le vélo est une activité douce, écologique et bonne pour la santé. Vous profitez de la ville différemment tout en maîtrisant mieux votre temps de trajet. Avec sa version électrique, les kilomètres sont plus aisés à parcourir, y compris pour les personnes âgées. Alors, c'est parti ?

## PARA LOS AFICIONADOS A LA BICICLETA

La bici es una actividad apacible, ecológica y buena para la salud. Disfrute de la ciudad de manera distinta al tiempo que sabe cuánto tiempo va a tardar en cada trayecto. Con una eléctrica los kilómetros son más fáciles de recorrer, incluso para nuestros mayores. Entonces, ¿comenzamos?



### LA MAISON DU VÉLO

[maisonduvelotoulouse.com](http://maisonduvelotoulouse.com)

Location, cyclotourisme.  
Alquiler, cicloturismo.

### LE PETIT CYCLO

[avelo31.fr](http://avelo31.fr) • [toulouse-bike-tour.com](http://toulouse-bike-tour.com)

Location de vélos sur le canal du Midi, visites commentées, transport de vélos et bagages.  
Alquiler de bicis en el Canal du Midi, visitas comentadas, transporte de bicis y equipajes.

### PAULETTE

[paulette.bike/fr](http://paulette.bike/fr)

Location de vélos le long du canal du Midi, transport de vélos et bagages.  
Alquiler de bicis en el Canal du Midi, transporte de bicis y equipajes.

### VELOTREMENT

[levelotrement.com](http://levelotrement.com)

Location, visite à vélo électrique, transport de vélos et bagages.  
Alquiler, visitas en bicis eléctricas, transporte de bicis y equipajes.



### PIERRE QUI ROULE

[pierrequiroule.fr](http://pierrequiroule.fr)

Location de vélos.  
Alquiler de bicis.

### 2 ROUES VERTES

[2rouesvertes.fr](http://2rouesvertes.fr)

Location de vélos électriques.  
Alquiler de bicis eléctricas.

### PRESTO VÉLO

[presto-velo.com](http://presto-velo.com)

Location de vélos et vélos électriques et trottinettes électriques.  
Alquiler de bicis, normales o eléctricas y de patinetes eléctricos.

### VÉLÔTOULOUSE

[velo.toulouse.fr](http://velo.toulouse.fr)

Vélos en libre-service.  
Bicis en libre servicio.

### BIBIBIKE

[bibibike.fr](http://bibibike.fr)

Location de vélos d'occasion, anciens, collector.  
Alquiler de bicis de ocasión, antiguas, vintage.

### ASSOCIATION 2 PIEDS 2 ROUES

[2p2r.org](http://2p2r.org)

Balades, conseils, itinéraires.  
Circuitos, consejos, itinerarios.

### XTREM-ELECTRA

[xtrem-electra.com](http://xtrem-electra.com)

Pour sillonner Toulouse, on peut aussi opter pour la Toulouse en trottinette électrique : location et balade accompagnée avec XTrem-Electra.  
Para recorrer la ciudad de Toulouse, podemos igualmente adoptar el patinete eléctrico: se alquila con visita acompañada en XTrem-Electra.



### SUGGESTIONS DE PARCOURS

L'office de tourisme propose trois circuits à vélo disponibles depuis l'app GeoVelo. Retrouvez également à l'accueil la carte des itinéraires cyclables et les dépliants de balades proposées par Toulouse Métropole.

### IDEAS DE RECORRIDOS

La Oficina de Turismo propone tres circuitos en bici disponibles en la **app Geovelo**. También disponible en la agencia **el mapa de itinerarios bici** y **los folletos de los circuitos** que propone la Mancomunidad de Toulouse.



© Rémi Deligeon

# Quelle famille êtes-vous en vacances ?





## ¿CÓMO ES SU FAMILIA DE VACACIONES?

Vous visitez Toulouse en famille : testez-vous et découvrez les activités qui vous correspondent.

Si visita Toulouse en familia, este test le hará descubrir las actividades a su disposición.





### 01. L'important, pour vous dans un voyage, c'est...

Lo importante para usted en un viaje, es...

-  D'en apprendre le plus possible. / Aprender en todos los ámbitos.
-  D'en prendre plein la vue. / Llenar las mentes de imágenes y emociones.
-  Le chemin pour arriver à destination. / El camino hasta llegar al destino.
-  Que tout le monde s'active. / Que todos sepamos divertirnos.

### 02. Quand vous partez en balade, vous prenez forcément...

Al salir para una caminata nunca olvidamos...

-  Vos chaussures de randonnée. / Las botas de senderismo.
-  Un smartphone connecté à Wikipédia. / Un Smartphone con conexión a Wikipedia.
-  Un livre : *Le Petit Prince*, de Saint-Exupéry. / Un libro : *El Principito*, de Saint-Exupéry.
-  Des litres d'eau. / Litros de agua.





### 03. La phrase la plus prononcée dans votre tribu est sans nul doute :

La frase que más utilizamos en nuestra familia es...

- « Tiens, je ne connais pas, c'est quoi ? ».  
"Mira; no sé qué es esto; ¿tú sabes?"
- « Vers l'infini et au-delà ! ». / "Hasta el horizonte; y más allá".
- « En avant ! ». / "Venga, ¡adelante!"
- « Encore, encore ! ». / "¡Más y más!"

### 04. Par quoi commence votre première journée de vacances ?

Nuestro primer día de vacaciones comienza...

- Par un tour à pied, plus ou moins longtemps.  
Dando un paseo a pie más o menos largo.
- C'est celui qui est prêt en premier qui choisit.  
El primero que está listo elige.
- Par la visite du musée qui ouvre en premier.  
Visitando el museo que abre más pronto.
- Par lever la tête pour observer le ciel.  
Alzar los ojos para admirar el cielo.



### 05. En ville, votre endroit préféré est :

En la ciudad, el lugar preferido es...

- Les ruelles du centre-ville. / Las callejuelas del centro histórico.
- La salle d'expo avec la collection la plus étoffée.  
La exposición con la colección más numerosa.
- Le point le plus élevé. / El punto más elevado.
- Le spot avec le plus d'activités.  
El lugar donde hay el mayor número de actividades.



### 06. Votre animal préféré est :

Su mascota preferida es:

- Le chat. / El gato.
- Le chien. / El perro.
- Le kangourou. / El canguro.
- La grande ourse. / La osa mayor.

### 07. Pour vous, Astérión, c'est...

Para nosotros, Asterión, es...

- Un personnage mythologique, plus connu sous le nom de Minotaure.  
Un nombre para nuestra futura mascota.
- Une étoile dans le ciel. / Una estrella en el cielo.
- Une course ou une compétition. / El número de una carrera o una competición.
- Un nom pour le futur chien de la famille.  
Un nombre para nuestra futura mascota.

### 08. Si vous deviez résumer vos vacances en trois mots sur une carte postale, ce serait :

Si enviáramos una tarjeta postal con tres palabras que resumieran nuestras vacaciones, serían...

- Archéo, géo et animaux. / Ruinas, geografía y animales.
- Chrono, rando et sac à dos. / Brújula, mochila y botas.
- Sauts de dingo et à gogo, pas de bobos. / Saltos, carreras, cronómetro.
- Cosmos, aéro et engins spatiaux. / Estrellas, aviones y cohetes.

## Notez vos réponses

Ahora sume los símbolos de sus respuestas



## et tournez la page

Pase la página



© Shutterstock



© Clara Barrijo Martín



**Vous avez un maximum de:**

Si llega a un máximo de:



## Vous êtes une famille de **crapahuteurs**

Su familia tiene una gran sed de **actividades de todo tipo**

En bons spécialistes du voyage à pied, la balade et la randonnée n'ont aucun secret pour vous. Sillonner la ville de long en large ne vous fait pas peur. Pour visiter la Ville rose, on vous propose :

- **Le circuit énigme**, une visite guidée à partir de six ans où vous cherchez, vous observez, et surtout, vous vous amusez ;
- **Toulouse's enigmatic quests** (paysdoc.com) ou **Vol au Capitole** (granhotagames.fr), des jeux urbains pour visiter tout en faisant travailler les méninges.
- **Toulouse en famille avec Les As de la Jungle**, un parcours ludique à partir de quatre ans (dépliant en vente à l'office de tourisme).
- un dernier petit tour en **petit train** ou en **bus CityTour** pour vérifier que vous avez bien ratissé toute la ville (les circuits proposés ont des commentaires pour les enfants).

Su familia está acostumbrada al senderismo, a los paseos y las excursiones a pie. Unos especialistas, vamos. No dudan en recorrer la ciudad de cabo a rabo. Para visitar la Ciudad Rosa tenemos a su disposición:

- **El circuito enigma**: una visita guiada en francés a partir de 6 años en la que hay que buscar, observar y, ante todo, divertirse;
- **Toulouse's enigmatic quests** (paysdoc.com) or **Robo en el Capitole** (granhotagames.fr), juegos urbanos para visitar estrujándose el cerebro (en francés);
- **Toulouse en familia con La Pandilla de la Selva**, un circuito lúdico a partir de cuatro años (el folleto en francés se adquiere en la Oficina de Turismo);
- Un último viaje en el **pequeño tren turístico** o en un **autobús CityTour** para cerciorarse de que no han dejado ningún rincón de la ciudad por explorar. Los circuitos se acompañan de comentarios incluyendo uno para los peques.

**Vous avez un maximum de:**

Si llega a un máximo de:



## Vous êtes une famille de **curieux**

Son una familia de gente con **gran curiosidad**

Quand votre famille part en voyage, elle a soif d'apprendre et de comprendre le monde. Vos enfants posent des questions et cherchent les réponses. Art, sciences naturelles, histoire, aéronautique... pour éveiller leur curiosité tout comme la vôtre, poussez la porte d'un musée. **Les Abattoirs** propose dans ses cours extérieures 19 œuvres contemporaines. Au musée **Saint-Raymond**, les collections se découvrent à l'aide d'une mallette de jeux. **Au Quai des Petits**, les sciences s'expérimentent sous toutes leurs formes. **Tous les musées sont à découvrir à la page 18** et les activités programmées sont au long de l'année (ateliers, visites contées, parcours-jeux...) sont sur : [toulouse-tourisme.com/agenda-en-famille](http://toulouse-tourisme.com/agenda-en-famille).

Quando su familia se va de viaje quiere entre todo aprender y comprender este mundo. Sus hijos hacen preguntas y buscan las respuestas en todos ámbitos: arte, ciencias naturales, historia, aeronáutica, etc. Para seguir despertando su curiosidad tenemos muchos museos. En el museo de arte moderno **Abattoirs** se pueden admirar en sus patios exteriores 19 obras contemporáneas. En el museo **Saint-Raymond**, las colecciones se descubren mediante una maleta de juegos.

Se pueden hacer todo tipo de experiencias en el **Quai des Petits**. Descubra **nuestros museos en la página 18** y todas las actividades programadas a lo largo del año (talleres, visitas contadas, recorridos, juegos) consultando la página [toulouse-tourisme.com/agenda-en-famille](http://toulouse-tourisme.com/agenda-en-famille).



© Shutterstock



© Shutterstock



**Vous avez un maximum de :**

Si llega a un máximo de:



## Vous êtes une famille de rêveurs

Se trata de una familia de **soñadores**

Pour vous, voyager c'est tenter d'aller le plus loin possible et explorer des horizons lointains. Dans vos yeux brillent les étoiles. Vous vous passionnez pour les exploits des pilotes d'avion et des astronautes. Rendez-vous à la **Cité de l'espace**, avec de multiples activités et animations dédiées à l'aventure et à l'exploration spatiale. Puis direction **l'Envol des pionniers** pour revivre les exploits des premiers pilotes de l'aviation civile, à **Aeroscopia**, musée de l'aéronautique, pour voir des petits et des très grands avions de près. Pendant tout le mois de décembre, **le marché et les animations de Noël** vous mettront des étoiles plein les yeux. Enfin, à la **Halle de La Machine**, les créatures fantastiques et toutes sortes de mécaniques en mouvement sauront nourrir votre imaginaire débordant.

Para ustedes el viaje es sólo un pretexto para ir lo más lejos posible explorando lugares recónditos. Sus mentes están pobladas de imposibles. Se apasionan por los retos aeronáuticos o astronáuticos. Tienen que ir a visitar **La Ciudad del Espacio** y disfrutar de sus actividades y animaciones sobre el mundo de la aventura y la exploración espacial. Luego, vayan al sitio **Envol des pionniers** donde se evocan los éxitos de los primeros pilotos de la aviación civil. Y al museo aeronáutico **Aeroscopia**, para ver auténticos aviones de todos los tamaños y épocas. Durante el mes de diciembre el **mercado navideño y sus animaciones** les llenarán los ojos de mil luces y mil ilusiones. Por fin, en **La Halle de La Machine**, se pasean colosales artefactos mecánicos que pueden excitar las mentes de todo ser imaginativo.



© Shutterstock



**Vous avez un maximum de :**

Si llega a un máximo de:



## Vous êtes une famille de sportifs

Su familia está acostumbrada a las **types actividades deportivas**

Vous êtes une famille à l'énergie inépuisable, des adeptes de défis en tout genre ! Vous aimez bouger, jouer, sauter, courir, nager... et surtout ne jamais vous arrêter de vous amuser. À Toulouse, vous n'allez pas vous ennuyer : patinoires, escalade, escape game, trampoline, jouer avec un temps limité, louer un vélo ou une trottinette... Multipliez à l'envi les activités pour libérer votre énergie. Nos aires de jeu préférées pour les enfants : les balançoires de la **prairie des Filtres**, la tyrolienne des **jardins de la Ligne**, le dragon de la **place Saint-Georges**, les manèges **place Wilson**, **rue d'Alsace-Lorraine**, aux **jardins des plantes**, **Compans-Caffarelli** et **Raymond-VI**. Mais aussi le **Carré Sénart**, le **manège fantastique de la Halle de La Machine** et la **Cité des petits à la Cité de l'espace**. [toulouse-tourisme.com/loisirs-sport-et-nature](http://toulouse-tourisme.com/loisirs-sport-et-nature)

Su familia desborda de energía y suele plantearse retos de toda índole. Les gusta moverse, jugar, saltar, correr, remar, etc. Y que todo sea un placer. En Toulouse nadie podrá aburrirse: pistas de patinaje, escalada, escape game, trampolines, jugar en un tiempo limitado, alquilar una bici o un patinete, etc. Múltiples actividades para liberar su energía. Para los peques hay áreas específicas: columpios en la **Pradera de los Filtros**, una tiroliena en los **Jardines de la Ligne**, *el dragón de la plaza de Saint-Georges*, los tiiovivos de la **Plaza Wilson**, **calle Alsace-Lorraine**, **Jardín de Plantas**, **Compans-Caffarelli** y **Raymond-VI**. Igualmente en el **Carré Sénart**, el **tiiovivo fantástico de La Halle de La Machine** y **La Cité des Petits** en la **Ciudad del Espacio**. [turismo-toulouse.es/ocio-deporte-y-naturaleza](http://turismo-toulouse.es/ocio-deporte-y-naturaleza)



[toulouse-tourisme.com/visiter-toulouse-en-famille](http://toulouse-tourisme.com/visiter-toulouse-en-famille)  
[turismo-toulouse.es/visitar-toulouse-en-familia](http://turismo-toulouse.es/visitar-toulouse-en-familia)

# Les spécialités À SAVOURER À TOULOUSE



## ESPECIALIDADES QUE DEBE PROBAR EN TOULOUSE



### LE CASSOULET

Dérivé de l'occitan *çaçolet*, car cuisiné dans une cassole (plat en terre cuite), le cassoulet est composé de haricot lingot, de confit et de saucisse de Toulouse. Retrouvez les bonnes adresses à la page 52.

**El cassoulet.** Su nombre viene de la palabra occitana *çaçolet*, ya que se cocinaba en una *cassole* (cazuela de barro). El *cassoulet* lleva alubia blanca *lingot*, confit y salchicha de Toulouse. Para encontrar nuestras sugerencias de restaurantes, consulte la página 52.



### LA SAUCISSE DE TOULOUSE

Cette spécialité est dotée d'un Label Rouge et même d'un label local « Véritable saucisse de Toulouse » attribué à ceux qui entendent respecter une fabrication authentique et traditionnelle.

**La salchicha de Toulouse.** Se trata de una especialidad con el Label Rouge (sello oficial de calidad) así como con un sello local "Auténtica salchicha de Toulouse" que se entrega a los productores que respetan la fabricación auténtica y tradicional.



### LE PLATEAU DE FROMAGES

Constituez un plateau de fromages régionaux : Roquefort, tomme des Pyrénées ou encore le Pavé toulousain créé par le fromager-affineur Xavier... dégustez avec un verre de Gaillac ou de Fronton.

**Quesos.** Composición de una tabla de quesos regionales: Roquefort, tomme de los Pirineos, Pavé tolosano (creado por el productor madurador Xavier). Pruébelos regados con un vino de Gaillac de Fronton.



## LA VIOLETTE CRISTALLISÉE

Cultivée au XIX<sup>e</sup> siècle au nord de Toulouse, relancée dans les années 1980, la violette de Toulouse possède une saveur délicate qui réhausse les desserts ou se déguste en bonbon.

**Violetas cristalizadas.** La violeta de Toulouse se cultivaba desde el siglo XIX al norte de Toulouse. Su cultivo se recuperó en los años 1980. La versión comestible es de sabor delicado que adereza postres o se degusta en su versión caramelo.



## LE CACHOU LAJAUNIE

Les pastilles dans leur célèbre petite boîte jaune et ronde sont l'œuvre du pharmacien toulousain Léon Lajaunie. Depuis 1880, la recette de ce bonbon produit à Toulouse n'a pas changé.

**El cachou Lajaunie.** Estas célebres pastillas de regaliz se siguen vendiendo en su tradicional cajita amarilla y redonda. Fueron creadas por el farmacéutico tolosano Léon Lajaunie. La receta de estas pastillas producidas en Toulouse no ha variado desde 1880.



## LE FÉNÉTRA

C'est une pâtisserie dont l'origine remonte au temps des Romains. Elle est composée d'une pâte sablée, fourrée d'abricots et de citrons confits et d'un biscuit moelleux à l'amande.

**El fénétra.** Es un pastel cuyo origen remonta a la época de la ocupación romana. Tiene una base de masa quebrada rellena de albaricoque y limón escarchado y un bizcocho con almendras.



## LA CHOCOLATINE

C'est la même viennoiserie que le pain au chocolat mais puisque vous êtes à Toulouse, autant demander une chocolatine : qui sait, elle n'aura pas tout à fait la même saveur ?

**La chocolatine.** Esta napolitana se llama también *pain au chocolat* más al norte en Francia. En Toulouse hay que pedir una *chocolatine*. A lo mejor incluso es diferente...

# Des adresses

## POUR REMPLIR SON VENTRE OU SON PANIER



### DIRECCIONES PARA LLENAR EL CESTO DE LA COMPRA O LOS ESTÓMAGOS



#### AU MARCHÉ

Toulouse, capitale de l'Occitanie, affectionne les produits de qualité, certifiés IGP ou sous dénomination AOP : l'agneau fermier de l'Aveyron, la volaille fermière du Gers et le melon du Quercy, le chasselas de Moissac...

Les fromages régionaux sont à retrouver notamment chez Betty, Séna ou Xavier, la saucisse de Toulouse chez Garcia ou au Cochon Régaleur, et le cassoulet chez Maison Samaran.

[toulouse-tourisme.com/les-marches-a-toulouse](https://toulouse-tourisme.com/les-marches-a-toulouse)

**En el mercado.** En Toulouse, capital de Occitania, gustan los productos de calidad, con el sello IGP o con denominación AOP: el cordero de granja del Aveyron, las aves de granja del Gers, el melón del Quercy, la uva de Moissac, etc.

Los quesos de la región se compran especialmente en las tiendas Betty, Séna o Xavier. La salchicha de Toulouse en donde Garcia o en Cochon Régaleur y el *cassoulet* en Maison Samaran.

[turismo-toulouse.es/los-mercados-de-toulouse](https://turismo-toulouse.es/los-mercados-de-toulouse)



#### AU RESTAURANT

Le cassoulet est au menu de restaurants comme Émile, le Colombier ou le Bibent. Les prestigieux chefs étoilés mais également les bistrotts, les caves toulousaines et les cantines de quartier œuvrent aux fourneaux et font preuve d'une créativité sans cesse renouvelée pour sublimer les produits locaux.

[toulouse-tourisme.com/restaurants](https://toulouse-tourisme.com/restaurants)

**En el restaurante.** El *cassoulet* está presente en la carta de restaurantes como Émile, le Colombier o le Bibent. Los prestigiosos chefs con estrellas pero también en los *bistrotts*, las bodegas tolosanas y las tascas de barrio hacen prueba de creatividad en sus fogones para seguir renovando continuamente cómo cocinar los productos locales.

[turismo-toulouse.es/restaurantes](https://turismo-toulouse.es/restaurantes)



© Emilie Eycheanne

## POUR DES FRIANDISES

- Plusieurs artisans-pâtisseries perpétuent la tradition du fénétra : Pillon, la Bonbonnière, Conté, le Poussin Rose. D'autres points de vente sur [legateaudufenetra.com](http://legateaudufenetra.com).

**Los dulces.** Varias pastelerías siguen elaborando el tradicional fénétra: Pillon, la Bonbonnière, Conté, le Poussin Rose (otras pastelerías en [legateaudufenetra.com](http://legateaudufenetra.com)).

- Le cachou Lajaunie est vendu au Paradis Gourmand, ainsi que de nombreuses sucreries aux couleurs d'antan.

[leparadisgourmand.fr](http://leparadisgourmand.fr)

El cachou Lajaunie se vende en Paradis Gourmand, así como numerosos dulces con aires antiguos: [leparadisgourmand.fr](http://leparadisgourmand.fr).

- La violette est à l'honneur à la Maison de la violette, une péniche amarrée sur le canal du Midi, ou encore chez Violettes et Pastels et Trésors de Violette.

[lamaisondelaviolette.com](http://lamaisondelaviolette.com) - [lestresorsdeviolette.com](http://lestresorsdeviolette.com)

La violeta está presente en la Maison de la violeta, una gabarra amarrada en el Canal du Midi. También en Violettes et Pastels y en Trésors de Violette.

[lamaisondelaviolette.com](http://lamaisondelaviolette.com) - [lestresorsdeviolette.com](http://lestresorsdeviolette.com)

## POUR L'APÉRO

La Ville rose profite de sa proximité avec l'Espagne pour s'inspirer de ses traditionnelles culinaires. Que ce soit pour des tapas, une planche garnie de victuailles à partager à la bonne franquette ou des bouchées pour fins gourmets, les adresses pour picorer sont légion et l'ambiance y est conviviale.

[toulouse-tourisme.com/les-bars-tapas-a-toulouse](http://toulouse-tourisme.com/les-bars-tapas-a-toulouse)

**Para el aperitivo.** Como la Ciudad Rosa está cerca de España, se inspira de sus tradiciones culinarias. Encontramos por doquier tapas, tablas de delicias que comer y compartir y sabrosos bocados para deleitar paladares. Los lugares para ir a picar algo son numerosos y su ambiente siempre simpático.

[toulouse-tourisme.com/les-bars-tapas-a-toulouse](http://toulouse-tourisme.com/les-bars-tapas-a-toulouse)

## VEGAN, BIO OU SANS GLUTEN

Que vous ayez envie de manger responsable, que vous soyez intolérants à certains aliments ou à la recherche d'une cuisine saine, il est des restaurants toulousains qui puisent dans les produits frais et végétaux pour faire des plats savoureux et originaux.

[toulouse-tourisme.com/adresses-vegan-bio-healthy](http://toulouse-tourisme.com/adresses-vegan-bio-healthy)

**Vegano, ecológico o sin gluten.** Si quiere consumir responsable, o si tiene alguna intolerancia a ciertos alimentos, o si desea comer sano, hay restaurantes tolosanos que seleccionan productos frescos para realizar platos sabrosos y originales:

[turismo-toulouse.es/restaurantes-veganos-ecologicos-y-saludables](http://turismo-toulouse.es/restaurantes-veganos-ecologicos-y-saludables)

## LE SAVIEZ-VOUS ? / ¿LO SABÍA?

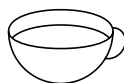
Michel Sarran et *Le Py'R*, doublement étoilé au guide Michelin, figurent également en 2022 parmi les meilleurs restaurants au monde, selon *La Liste*.

Michel Sarran y *Le Py'R*, con dos estrellas Michelin, están igualmente en 2022 entre los mejores restaurantes del mundo según *La Liste*.

**La confrérie du cassoulet de Toulouse** a été créée en 2022 par une quarantaine de restaurateurs pour mettre en valeur ce plat emblématique toulousain.

**La cofradía del cassoulet de Toulouse** la crearon en 2022 un grupo de restauradores para poner en valor este plato tan representativo de Toulouse.

# Thé ou café



## TÉ O CAFÉ

Pâtisseries alléchantes, fauteuils moelleux, déco tendance ou cosy, étagères remplies de livres ou de jeux... Votre thé ou votre café, vous le prenez où et comment ? Chaque Toulousain pourrait citer son adresse ultime pour se poser avec sa boisson chaude préférée. À vous de trouver votre salon de thé ou coffee shop ou bien laissez-vous guider.

Pasteles tentadores, sillones mullidos y decoración de moda o *vintage* con estanterías llenas de libros o juegos. ¿Cómo prefiere su té o su café? Cada habitante de Toulouse podría indicarle su café favorito para pasar un momento de reposo con su bebida caliente preferida. Busque usted mismo el suyo o déjese guiar por su entorno.



## LE SALON ARTY

**Art Tea Shop** est à la fois un salon de thé et une boutique artistique. Vous entrez déguster un thé ou un café et vous repartez après avoir craqué sur un objet déco d'un créateur toulousain.

### EL SALÓN ARTY

**Art Tea Shop** es al mismo tiempo un salón de té y una tienda artística. Entre para degustar un té o un café y quizá antes de salir se encaprichará de una pieza de algún artista.

[art-teashop.com](http://art-teashop.com)

## LE COCON REPOSANT

**Sixta** est un salon de thé chaleureux avec une carte variée de pâtisseries et des alternatives véganes ou sans gluten. Sa singularité : des petits espaces dédiés pour s'isoler le temps d'une sieste.

### UN LUGAR DONDE DESCANSAR

**Sixta** es un salón de té acogedor con una carta variada de pasteles y de alternativas veganas o sin gluten. Su diferencia estriba en unos pequeños espacios donde poder aislarse... para echar una cabecita.

[sixta-toulouse.fr](http://sixta-toulouse.fr)





## LE COIN DES FÉLINS

Le **Chapristea** est un neko café, un espace aménagé pour vous accueillir à l'heure de la pause, en toute tranquillité et en compagnie de chats qu'on ne demande qu'à câliner.

### EL RINCÓN DE LOS MININOS

Le **Chapristea** es un neko café, un espacio estudiado para acogerle a la hora de su pausa, con tranquilidad y acompañado por gatitos que piden que alguien les acaricie.

[chapristea.com](http://chapristea.com)



## LE CAFÉ DES CURIEUX

Groupe de discussion, atelier ou conférence, l'**Eurèkafé** invite tous les esprits curieux à venir cogiter ou débattre autour de thèmes scientifiques. Osez-vous la soirée confiture (pour étaler sa culture !)?

### EL CAFÉ DE LOS CURIOSOS

Grupo de discusión, taller o conferencia. El **Eurèkafé** invita todas las personas inquietas y ávidas de saber a acudir a discutir sobre temas científicos. ¿Por qué no venir a una "Soirée confiture" en la que todos los temas son bienvenidos?

[eurekafe.fr](http://eurekafe.fr)



## LE CHARME RÉTRO

Déco rétro, façade d'antan, ambiance chaleureuse et décontractée : dans le quartier des Chalets, le **Café de la Concorde** fait partie des plus anciens cafés de la place toulousaine.

### EL ENCANTO DE ANTAÑO

Diseño retro, entorno acogedor y distendido. En el barrio de Chalets, el **Café de la Concorde** es uno de los más antiguos cafés de Toulouse.

[f Le-café-de-la-concorde](https://www.facebook.com/le-café-de-la-concorde)



## AUTRES ADRESSES

### Otras direcciones

Bapz • [bapz.fr](http://bapz.fr)

La Fiancée • [cafela fiancee.com](http://cafela fiancee.com)

Café Bong • [cafe-bong.com](http://cafe-bong.com)

Perlette • [perlette.fr](http://perlette.fr)

L'Autre Salon de thé • [f lautresalondethe](https://www.facebook.com/lautresalondethe)

The Flower's Café • [theflowerscafe.com](http://theflowerscafe.com)

Café Cerise • [lecafecerise.fr](http://lecafecerise.fr)

Le Salon d'Eugénie • [lesalondeugenie.fr](http://lesalondeugenie.fr)

Ô Thé Divin • [othedivin.eatbu.com](http://othedivin.eatbu.com)

Mintaka & Co • [mintaka-and-co.fr](http://mintaka-and-co.fr)

Le Moai • [lemoai.com](http://lemoai.com)

L'Estaminot • [f Lestaminot](https://www.facebook.com/lestaminot)

Ombres blanches, Café Côté Cour  
[ombres-blanches.fr](http://ombres-blanches.fr)

Plume Café • [plumeetcafe.fr](http://plumeetcafe.fr)

Allegory Coffee Bar • [allegorycoffeebar.com](http://allegorycoffeebar.com)

# 4



© Chloé Sabatier



AHPY - Marie-Lise Gauthier

## IDÉES DE SHOPPING



Battez le pavé des rues de Toulouse pour dénicher quelques pièces incontournables et atypiques.

### 4 IDEAS DE COMPRA

Recorra las calles de Toulouse para encontrar ciertos artículos imprescindibles y atípicos.

Retrouvez toutes les infos sur

[toulouse-tourisme.com/shopping-toulouse](http://toulouse-tourisme.com/shopping-toulouse)

Infórmese en

[turismo-toulouse.es/de-compras-por-toulouse](http://turismo-toulouse.es/de-compras-por-toulouse)

## SOUVENIRS TOULOUSAINS

Des chaussettes avec des motifs de chocolatinas ou un tee-shirt avec une croix occitane : **TLSE**, **Macarel Tolosa**, **From Toulouse with Love** et **Pompon sur la Garonne** mettent une bonne dose d'humour dans leurs vêtements et accessoires. Direction **Visionnaire**, le concept-store de la marque imaginée par Bigflo et Oli, ou la **boutique du Stade Toulousain** pour arborer les couleurs de l'équipe rouge et noire. Si le cadeau emblématique est la **violette** de Toulouse, n'oubliez pas que les **boutiques des musées** sélectionnent de beaux objets : jeux, thé, carnets, livres... notamment le MATOU qui, jusqu'au 15 janvier, propose des articles souvenirs des musées.

**Souvenirs de Toulouse.** Unos calcetines con napolitanas dibujadas o una camiseta con la cruz occitana. Las tiendas **TLSE**, **Macarel Tolosa**, **From Toulouse with Love** y **Pompon sur la Garonne** saben poner una buena dosis de humor en sus prendas y accesorios. Visite **Visionnaire**, el *concept-store* de la marca ideada por Bigflo et Oli, o la **tienda del Stade Toulousain** si quiere comprar artículos con los colores del equipo rojinegro. Si el regalo típico es la **violette de Toulouse**, no olvide darse una vuelta por **las tiendas de los museos** que tienen un abanico de objetos: juegos, té, cuadernos, libros, etc. También en el MATOU que, hasta el 15 de enero propone recuerdos de varios museos.

## L'OR BLEU DE TOULOUSE

Le pastel fait partie intégrante de l'histoire de Toulouse. C'est une plante qui permet de teindre des textiles en bleu en broyant ses feuilles, une technique ancestrale qui a fait la richesse des commerçants toulousains durant la Renaissance. Découvrez notamment les vêtements, accessoires et linge de maison créés par les maîtres-artisans de **AHPY**. Le pastel est aussi à l'origine de produits de beauté : on se chouchoute avec les produits et l'institut de beauté de **l'Officine de Graine de pastel**, ainsi qu'avec les créations *Bleu par Nature* de **La Maison du Pastel**, à côté de l'hôtel d'Assézat.

**El oro azul de Toulouse.** La historia del gasto se confunde con la de Toulouse. Se trata de una planta que permite teñir los paños de color azul triturando sus hojas; una técnica ancestral que forjó la fortuna de comerciantes tolosanos en el Renacimiento. Venga a descubrir la ropa, los accesorios o los textiles para el hogar creados por los técnicos de **AHPY**. El gasto se utiliza también en la elaboración de productos de belleza. En el instituto de belleza **Officine de Graine de Pastel** se ocupan de su cutis; lo hacen igualmente en **La Maison du Pastel** con sus creaciones *Bleu par Nature*, junto al palacete de Assézat.



La Mucca © La Mucca



© Chloé Sabatier

## Si vous aimez l'Art nouveau...

Poussez la porte de la jardinerie Truffaut au 31 rue de Metz, illuminée par une magnifique verrière au décor végétal datant du XIX<sup>e</sup> siècle.

Si le gusta el estilo modernista, entre en la jardinería Truffaut en el 31 de la calle Metz, iluminada por una magnífica vidriera con decoración vegetal que data del siglo XIX.



© Emmanuelle Morell

## CRÉATEURS LOCAUX

Dans leur atelier local, les créateurs toulousains façonnent à la main des bijoux originaux, des posters ou des cartes illustrées, des robes élégantes ou bohèmes.... Prenez le temps d'explorer leur univers dans leurs ateliers ou leurs boutiques : **Mademoiselle Nuage**, **La Juponnerie**, **Les Aiguilleuses**. **La Parenthèse** expose simultanément les créations d'une dizaine d'artisans locaux, tout comme la toute récente boutique **Pangram Toulouse**. Quant à **La Mucca**, c'est l'adresse incontournable pour parfaire sa déco notamment grâce à ses belles affiches illustrées.

**Creadores locales.** Los creadores tolosanos diseñan y trabajan con sus manos joyas originales, carteles o tarjetas ilustradas y vestidos elegantes o bohemios. Tómese el tiempo necesario para indagar y explorar en sus talleres y tiendas: **Mademoiselle Nuage**, **La Juponnerie**, **Les Aiguilleuses**. **La Parenthèse** expone simultáneamente creaciones de una decena de artistas locales como por ejemplo la reciente tienda **Pangram Toulouse**. En cuanto a **La Mucca**, es un lugar que hay que visitar si quiere renovar la decoración de su interior gracias ante todo a sus magníficos carteles ilustrados.

## FRIPES ET VINTAGE

Les amateurs de vintage furent dans les multiples **friperies toulousaines** à la recherche de pièces uniques : Kilostock, le Tigre rose, le Grenier d'Anais, l'Échangeoir, Backstage Vintage Store, Jet-Rag, Chez Henry, Rebelote, Synbarite Vintage, Favoris Boutique Vintage, Les Cigales, Brock'N Roll... Les objets rares et rétro sont à chiner du côté de la très créative ressourcerie **La Glanerie** ou à la friperie solidaire **Emmaüs**. Ne manquez pas également la traditionnelle **brocante sur les allées François-Verdier** qui se déroule chaque premier week-end du mois commençant un vendredi.

**Ropa usada y vintage.** A los aficionados a la ropa *vintage* les gusta buscar en las múltiples **tiendas de viejo de Toulouse** para encontrar la prenda que hará furor: Kilostock, el Tigre rose, el Grenier d'Anais, el Échangeoir, Backstage Vintage Store, Jet-Rag, Chez Henry, Rebelote, Synbarite Vintage, Favoris Boutique Vintage, Les Cigales, Brock'N Roll... Los objetos inusuales y retro se pueden también encontrar en las tiendas solidarias **La Glanerie** o **Emmaüs**. No deje de visitar el tradicional **mercadillo en la avenida François-Verdier** que se celebra cada primer fin de semana de los meses que comienzan en viernes.



# ESCAPADES À UNE HEURE DE TOULOUSE

Au départ de Toulouse et à une heure maximum en voiture ou en train, quelle sera votre escapade ?

## 6 EXCURSIONS A UNA HORA DE TOULOUSE

Saliendo de Toulouse y para recorrer como máximo una hora en coche o en tren, ¿adónde le gustaría ir?



## PARTIR À L'ASSAUT DU CHÂTEAU DE FOIX

Les trois tours de la forteresse médiévale dominant la ville de Foix. Édifiée sur un piton rocheux, le comté pouvait contrôler et défendre toute la vallée. Après la montée du chemin serpente, vous accédez aux salles intérieures et à un musée qui évoque l'histoire florissante du comté. Ascension, panorama, espaces forestiers ou pastoraux, profitez de votre escapade pour randonner sur les sentiers qui sillonnent les Pyrénées ariégeoises.

[foix-tourisme.com](http://foix-tourisme.com)

### Asaltar el castillo de Foix

Las tres torres del castillo medieval se alzan por encima de la ciudad de Foix. Fue edificado en un promontorio rocoso desde el cual el conde controlaba y defendía todo el valle. Después de subir por un sendero sinuoso el visitante llega a unas salas y a un museo que evoca la próspera historia del condado. Ascensión, panorama, espacios boscosos o pastorales: proponemos al visitante que aproveche la ocasión y se dé un paseo por los senderos que surcan los Pirineos de la región Ariège.

# VOUS RECONNECTER À LA NATURE DU LAURAGAIS

De mars à octobre, il est possible de parcourir le canal du Midi à bord d'une péniche ou d'un bateau sans permis. Si cette voie d'eau avait pour vocation de transporter les marchandises, elle est aujourd'hui entièrement dédiée à la navigation de plaisance. Vous sillonnez paisiblement la campagne lauragaise en faisant étape à l'écluse de Négra à Montesquieu-Lauragais, au port de Gardouch, ou au marché de Villefranche-de-Lauragais...

## Ponerse al unísono con la naturaleza de la región Lauragais

De marzo a octubre se puede navegar por el Canal du Midi a bordo de una gabarra o un barco sin licencia de patrón. Esta vía navegable se creó para transportar mercancías, pero hoy está totalmente dedicada a la navegación de recreo. Se surca con toda tranquilidad la región de Lauragais con etapas en la esclusa de Négra en Montesquieu-Lauragais, en el Puerto de Gardouch, o el mercado de Villefranche-de-Lauragais...

[lauragais-tourisme.fr](http://lauragais-tourisme.fr)



# SAVOURER DES SPÉCIALITÉS GASCONNES À AUCH

Dans la capitale du pays gersois, vous allez vous régaler. Oie et canard sont cuisinés en confit, en magret séché ou rôti, et sont à déguster au restaurant. Le canard à foie gras du Gers est certifié IGP, en hiver, les producteurs se réunissent tout près, au marché au gras de Gimont, de Samatan et de Seissan. En mai, le festival *Auch, le Goût* attend les visiteurs pour déguster l'Armagnac, la croustade aux pommes, le pastis gascon... et autres plats conviviaux et gourmands.

## Degustar las especialidades gasconas de Auch

Es la capital de la región de Gers, y todo visitante tiene la obligación de disfrutarlo. La oca y el pato se preparan en *confit*, en *magret* seco o asado y se pueden degustar en los restaurantes. El foie gras de la región de Gers tiene su certificación IGP. En invierno los productores se reúnen allí cerca, en el mercado de Gimont, de Samatan y de Seissan. En mayo, el festival *Auch, le Goût* recibe a los visitantes para degustar el licor de Armagnac, la torta hojaldrada de manzana, el *pastis* de Gascuña y muchos otros platos amenos y sabrosos.

[auch-tourisme.com](http://auch-tourisme.com)



# 4



## SILLONNER À VÉLO LA VALLÉE DU TARN JUSQU'À ALBI

Préparez vos sacoches et votre pique-nique avant de vous rendre en TER jusqu'à Saint-Sulpice et la véloroute V85. L'itinéraire tranquille et balisé traverse les villes de briques Gaillac et L'Isle-sur-Tarn avec de jolis points de vue. L'arrivée à la cité épiscopale d'Albi surprend le visiteur. La ville natale de Toulouse-Lautrec est dominée par la cathédrale Sainte-Cécile dont les allures de forteresse militaire contrastent avec le splendide décor intérieur.

[albi-tourisme.fr](http://albi-tourisme.fr)

### Surcar en bici el Valle del río Tarn hasta Albi

Reúna su equipo para almorzar y tome el TER hasta Saint-Sulpice con su carril bici V85. Es un itinerario tranquilo bien señalizado que pasa por las ciudades de Gaillac y de L'Isle-sur-Tarn con momentos de vistas preciosas. La llegada a la ciudad episcopal de Albi es sorprendente. Es la ciudad natal de Toulouse-Lautrec. Está dominada por la catedral Santa Cecilia con sus aires de fortaleza medieval en el exterior que contrasta con el esplendor de su decoración interior.



## ARPENTER LES REMPARTS DE CARCASSONNE

Plus de cinquante tours de guet, une imposante muraille autour du château comtal et de la basilique Saint-Nazaire... La cité de Carcassonne est un ensemble fortifié unique en Europe et inscrit au patrimoine mondial par l'Unesco. Parcourue de ruelles étroites et restaurées, la cité est un site incontournable pour le visiteur qui a l'occasion d'appréhender, le temps d'une balade, la vie médiévale, l'époque féodale et la culture occitane.

### Pasear por el adarve de la ciudad de Carcasona

Tiene más de cincuenta torres y una muralla que rodea el castillo condal y la basilica de san Nazario. La ciudad medieval de Carcasona es un conjunto fortificado único en Europa inscrito en el Patrimonio Mundial de la Unesco. Sus calles estrechas bien restauradas constituyen un conjunto magnífico para cualquier visitante que podrá acercarse durante su recorrido a la vida medieval, a la época feudal y a la cultura occitana.

[tourisme-carcassonne.fr](http://tourisme-carcassonne.fr)

# 6



© Didier Descouens - Wikimedia Commons

## EXPLORER L'ŒUVRE ET LA VILLE NATALE D'INGRES À MONTAUBAN

Du pont Vieux à la place Nationale, en passant par les ruelles et les hôtels particuliers, Montauban, ville d'art et d'histoire, possède des trésors artistiques et architecturaux. Le peintre néoclassique français a fait don à sa ville natale d'une collection exceptionnelle d'études préparatoires de son atelier, de dessins et de tableaux, à découvrir au musée Ingres Bourdelle, sur les rives du Tarn.

[montauban-tourisme.com](http://montauban-tourisme.com)

### Explorar la obra y la ciudad natal de Ingres en Montauban

Desde el puente Vieux de la plaza Nationale, pasando por las callejuelas y los palacetes, Montauban, ciudad de arte y de historia, se divisa como una ciudad llena de tesoros artísticos y arquitectónicos. Este pintor neoclásico francés donó a su ciudad natal una colección excepcional de esbozos de su taller, de dibujos y cuadros que se pueden descubrir en el museo Ingres Bourdelle, a orillas del río Tarn.



Toulouse fait partie du réseau Grands Sites d'Occitanie.  
Pour découvrir toute la collection du territoire, rendez-vous  
sur [grands-sites-occitanie.fr](http://grands-sites-occitanie.fr).

Toulouse se situa dentro de la red de Grandes Sitios de Occitania.  
Si desea mayor información, consulte [grands-sites-occitanie.fr](http://grands-sites-occitanie.fr).

# INFORMATIONS PRATIQUES

Les informations d'ouverture et de fermeture sont données à titre indicatif et sont susceptibles d'évoluer. N'hésitez pas à contacter nos conseillers en séjour ou à consulter le site web [toulouse-tourisme.com](http://toulouse-tourisme.com).

**DATOS ÚTILES.** Los datos de cierre y apertura se proporcionan a título de información y pueden ser objeto de cambios. No dude en consultar a nuestros profesionales en la Oficina de Turismo o entrar en la página web [turismo-toulouse.es](http://turismo-toulouse.es).



## LA BASILIQUE SAINT-SERNIN

**Tél. 05 61 21 80 45**

D'octobre à mai : du lundi au samedi de 8 h 30 à 18 h, dimanche de 8 h 30 à 20 h. Cryptes et déambulatoire ouverts du lundi au samedi de 10 h à 17 h 30, le dimanche de 12 h à 17 h. Accès restreint en cas de cérémonie.

*De octubre a mayo; de lunes a sábados de 8.30h a 18h, domingos de 8.30h a 20h. Criptas y girola de lunes a sábados de 10 h a 17.30 h, domingos de 12h a 17h. Acceso limitado en caso de ceremonia.*



## LE CAPITOLE

**Tél. 05 61 22 34 12**

Du lundi au vendredi de 8 h à 19 h, samedi, dimanche et jours fériés de 10 h à 18 h. Fermé en cas de cérémonie.

*De lunes a viernes de 8h a 19h, sábados, domingos y días festivos de 10h a 18h. Acceso limitado en caso de ceremonia.*



## LE COUVENT DES JACOBINS

**Tél. 05 61 22 23 82**

Du mardi au dimanche de 10 h à 18 h. Fermé le lundi, le 25 décembre, le 1<sup>er</sup> janvier et le 1<sup>er</sup> mai.

*De martes a domingos de 10h a 18h. Cerrado los lunes, el 25 de diciembre, el 1 de enero y el 1 de mayo.*



## LA CATHÉDRALE SAINT-ÉTIENNE

Tous les jours de 8 h à 19 h, de 9 h à 19 h le dimanche et les jours fériés.

*Todos los días de 8h a 19h, de 9h a 19h, los domingos y días festivos.*



## CHAPELLE SAINT-JOSEPH-DE-LA-GRAVE

**Tél. 05 34 24 51 01**

Tous les vendredis, samedis et dimanches de 11 h à 18 h ; pendant les vacances scolaires, tous les jours de 11 h à 18 h. Fermé le 25 décembre et le 1<sup>er</sup> janvier.

*Todos los viernes, sábados y domingos de 11h a 18h; todos los días durante las vacaciones escolares, de 11h a 18h. Cerrado el 25 de diciembre y el 1 de enero.*



## LE CASTELET

**Tél. 06 17 97 28 86**

Du mercredi au dimanche, de 11 h à 18 h.

*De miércoles a domingos, de 11h a 18h.*



## LES ABATTOIRS

**Tél. 05 34 51 10 60**

Du mercredi au dimanche de 12 h à 18 h, jusqu'à 20 h le jeudi (hors vacances scolaires). Fermé le lundi, le mardi, le 25 décembre, le 1<sup>er</sup> janvier et le 1<sup>er</sup> mai.

*De miércoles a domingos de 12h a 18h, jueves hasta 20h (excepto durante las vacaciones escolares). Cerrado los lunes y los martes, el 25 de diciembre, el 1 de enero y el 1 de mayo.*



## LE MUSÉUM DE TOULOUSE

**Tél. 05 67 73 84 84**

Du mardi au dimanche de 10 h à 18 h. Fermé le lundi, le 25 décembre, le 1<sup>er</sup> janvier et le 1<sup>er</sup> mai.

*De martes a domingos de 10h a 18h. Cerrado los lunes, el 25 de diciembre, el 1 de enero y el 1 de mayo.*



## LE QUAI DES SAVOIRS

**Tél. 05 67 73 84 84**

Du mardi au dimanche de 10 h à 18 h. Fermé le lundi. Séances au Quai des Petits et Plateau créatif sur réservation.

*De martes a domingos de 10h a 18h. Cerrado los lunes. Sesiones para el Quai des Petits y el Plateau Créatif bajo previa reserva.*



## LE MUSÉE SAINT-RAYMOND

**Tél. 05 61 22 31 44**

Du mardi au dimanche de 10 h à 18 h. Fermé le lundi, le 25 décembre, le 1<sup>er</sup> janvier et le 1<sup>er</sup> mai.

*De martes a domingos de 10h a 18h. Cerrado los lunes, el 25 de diciembre, el 1 de enero y el 1 de mayo.*



## LE MUSÉE DES ARTS PRÉCIEUX PAUL-DUPUY

**Tél. 05 31 22 95 40**

Du mardi au dimanche, de 10 h à 18 h. Fermé le lundi, le 25 décembre, le 1<sup>er</sup> janvier et le 1<sup>er</sup> mai.

*De martes a domingos de 10h a 18h. Cerrado los lunes, el 25 de diciembre, el 1 de enero y el 1 de mayo.*



© Rémi Delignon



## LE MUSÉE DÉPARTEMENTAL DE LA RÉSISTANCE ET DE LA DÉPORTATION

**Tél. 05 34 33 17 40**

Du mardi au samedi, de 10 h à 12 h 30 et de 13 h 30 à 18 h. Fermé le lundi, le dimanche et les jours fériés.

*De martes a sábados, de 10h a 12.30h y de 13.30h a 18h. Cerrado los lunes, domingos y días festivos.*



## LE MUSÉE D'HISTOIRE DE LA MÉDECINE

**Tél. 05 61 77 84 25**

Jeudi, vendredi et dimanche de 11 h à 17 h.

*Jueves, viernes y domingos de 11h a 17h.*





### LE MUSÉE DES INSTRUMENTS DE MÉDECINE DES HÔPITAUX DE TOULOUSE

**Tél. 05 61 77 82 72**

Jeudi et vendredi de 13 h à 17 h, le 1<sup>er</sup> dimanche du mois de 10 h à 18 h (sous réserve).

*Jueves y viernes de 13h a 17h, el primer domingo de cada mes de 10h a 18h (bajo reserva).*



### LE MUSÉUM DU PASTEL

**Tél. 05 62 88 01 82**

Le lundi de 10 h à 12 h 30 et de 13 h 30 à 17 h.

Du mardi au samedi, de 10 h 30 à 12 h 30 et de 13 h 30 à 18 h. Fermé le dimanche.

*Lunes de 10h a 12.30h y de 13.30h a 17h. De martes a sábados de 10.30h a 12.30h y de 13.30h a 18h. Cerrado los domingos.*



### LA GALERIE LE CHÂTEAU D'EAU

**Tél. 05 34 24 52 35**

Du mardi au dimanche de 13 h à 19 h. Fermé le lundi, le 25 décembre, le 1<sup>er</sup> janvier et le 1<sup>er</sup> mai.

*De martes a domingos, de 13h a 19h. Cerrado los lunes, el 25 de diciembre, el 1 de enero y el 1 de mayo.*



### LES JARDINS DU MUSÉUM

**Tél. 05 67 73 84 84**

Ouverts lors des ateliers, sur réservation.

*Abierto durante los talleres, bajo previa reserva.*



### LE MUSÉE DU VIEUX-TOULOUSE

**Tél. 05 62 27 11 50**

Fermé entre novembre et avril. Réouverture le 1<sup>er</sup> avril 2023.

*Cerrado entre noviembre y abril. Reapertura el 1 de abril de 2023.*



### ESPACE EDF BAZACLE

**Tél. 05 62 30 16 00**

Du mercredi au dimanche de 10 h à 18 h. Fermé le lundi, le mardi, le 25 décembre, le 1<sup>er</sup> janvier et le 1<sup>er</sup> mai.

*De miércoles a domingos de 10h a 18h. Cerrado los lunes, los martes, el 25 de diciembre, el 1 de enero y el 1 de mayo.*



### LA HALLE DE LA MACHINE

**Tél. 05 32 10 89 07**

Fermé du 1<sup>er</sup> janvier au 3 février. Horaires : nous consulter.

*Cerrado del 1 de enero al 3 de febrero. Horarios: consultarnos.*



### LET'S VISIT AIRBUS

**Tél. 05 34 39 42 00**

Réservation obligatoire. Horaires : nous consulter.

*Reserva indispensable. Horarios: consultarnos.*



### MUSÉE AEROSCOPIA

**Tél. 05 34 39 42 00**

Horaires : nous consulter. Horarios: consultarnos.



### CITÉ DE L'ESPACE

**Tél. 05 67 22 23 24**

Fermé du 2 janvier au 2 février. Horaires : nous consulter.

*Cerrado del 2 de enero al 2 de febrero. Horarios: consultarnos.*



### L'ENVOL DES PIONNIERS

**Tél. 05 67 22 23 24**

Horaires : nous consulter. Horarios: consultarnos.



### LA FONDATION BEMBERG

**Tél. 05 61 12 06 89**

Fermée pour travaux. Réouverture printemps 2023. Cour de l'hôtel d'Assézat accessible au public.

*Cerrado por renovación. Reapertura a partir de la primavera de 2023. Exterior del palacete de Assézat abierto al público.*



### LE MUSÉE DES AUGUSTINS

**Tél. 05 61 22 21 82**

Fermé pour travaux. Cerrado por renovación.



### LE MUSÉE GEORGES-LABIT

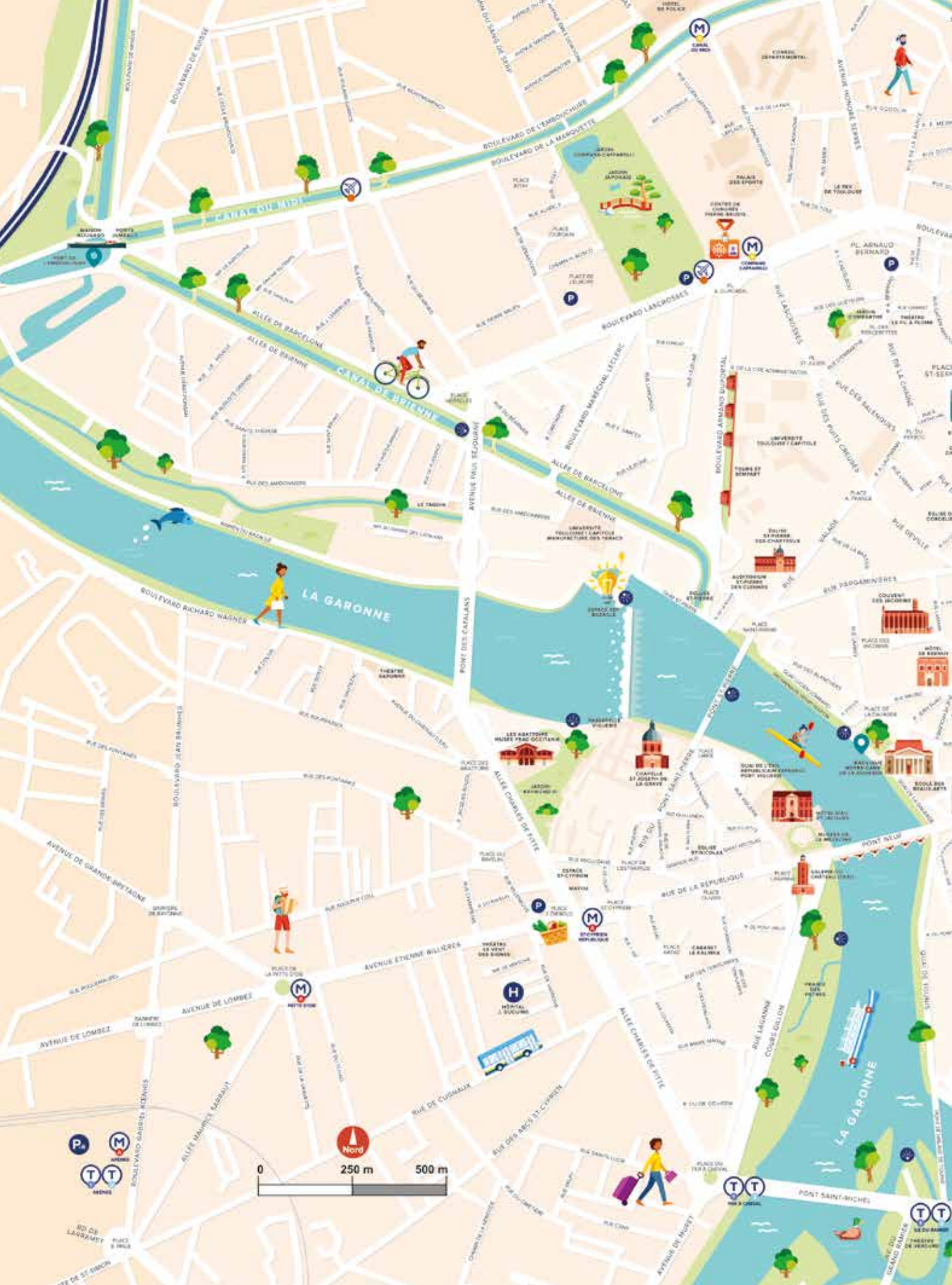
**Tél. 05 31 22 99 80**

Actuellement fermé. Actualmente cerrado.



Parce que répondre aux besoins de chacun est une priorité, l'agence d'attractivité s'est engagée avec la ville de Toulouse, à l'obtention de la marque Destination pour tous (délivrée par la Commission Nationale Destination pour Tous, constituée de l'État et d'un collège d'associations de personnes en situation de handicap). La médaille d'or, obtenue en avril 2022, valorise Toulouse comme destination touristique pour tous, habitants, locaux ou visiteurs extérieurs.

*La Agencia de Attractividad de la ciudad de Toulouse se ha comprometido a obtener para la ciudad el sello **Destination pour tous** (que otorga la Comisión Nacional "Destination pour Tous" compuesta por un grupo de asociaciones de personas discapacitadas). La medalla de oro, obtenida en abril del 2022, considera Toulouse una ciudad destino turístico abierto a todos, ya sean vecinos de la ciudad, de la región o visitantes llegados de fuera.*



BOULEVARD DE LA GARONNE  
BOULEVARD DE LA MARQUETTE  
BOULEVARD LASCROSES  
BOULEVARD RICHARD WAGNER  
BOULEVARD DE L'ARMOIRIE  
BOULEVARD DE LA MARQUETTE  
BOULEVARD LASCROSES  
BOULEVARD RICHARD WAGNER  
BOULEVARD DE L'ARMOIRIE

ALLES DE BARCELONNE  
ALLES DE BRIENNE  
ALLES DE BARCELONNE  
ALLES DE BRIENNE  
ALLES DE BARCELONNE  
ALLES DE BRIENNE  
ALLES DE BARCELONNE  
ALLES DE BRIENNE

ALLES DE BARCELONNE  
ALLES DE BRIENNE  
ALLES DE BARCELONNE  
ALLES DE BRIENNE  
ALLES DE BARCELONNE  
ALLES DE BRIENNE  
ALLES DE BARCELONNE  
ALLES DE BRIENNE

ALLES DE BARCELONNE  
ALLES DE BRIENNE  
ALLES DE BARCELONNE  
ALLES DE BRIENNE  
ALLES DE BARCELONNE  
ALLES DE BRIENNE  
ALLES DE BARCELONNE  
ALLES DE BRIENNE

ALLES DE BARCELONNE  
ALLES DE BRIENNE  
ALLES DE BARCELONNE  
ALLES DE BRIENNE  
ALLES DE BARCELONNE  
ALLES DE BRIENNE  
ALLES DE BARCELONNE  
ALLES DE BRIENNE

ALLES DE BARCELONNE  
ALLES DE BRIENNE  
ALLES DE BARCELONNE  
ALLES DE BRIENNE  
ALLES DE BARCELONNE  
ALLES DE BRIENNE  
ALLES DE BARCELONNE  
ALLES DE BRIENNE

ALLES DE BARCELONNE  
ALLES DE BRIENNE  
ALLES DE BARCELONNE  
ALLES DE BRIENNE  
ALLES DE BARCELONNE  
ALLES DE BRIENNE  
ALLES DE BARCELONNE  
ALLES DE BRIENNE

ALLES DE BARCELONNE  
ALLES DE BRIENNE  
ALLES DE BARCELONNE  
ALLES DE BRIENNE  
ALLES DE BARCELONNE  
ALLES DE BRIENNE  
ALLES DE BARCELONNE  
ALLES DE BRIENNE

ALLES DE BARCELONNE  
ALLES DE BRIENNE  
ALLES DE BARCELONNE  
ALLES DE BRIENNE  
ALLES DE BARCELONNE  
ALLES DE BRIENNE  
ALLES DE BARCELONNE  
ALLES DE BRIENNE

ALLES DE BARCELONNE  
ALLES DE BRIENNE  
ALLES DE BARCELONNE  
ALLES DE BRIENNE  
ALLES DE BARCELONNE  
ALLES DE BRIENNE  
ALLES DE BARCELONNE  
ALLES DE BRIENNE





**Toulouse**

# PLAN DU CENTRE- VILLE

**MAPA DEL  
CENTRO  
CIUDAD**

-  **Office de tourisme, donjon du Capitole**  
Oficina de turismo, donjon du Capitole
-  **Méto, ligne A**  
Metro: línea A
-  **Méto, ligne B**  
Metro: línea B
-  **Tramway, ligne T1**  
Tranvia: línea T1
-  **Tramway, ligne T2**  
Tranvia: línea T2
-  **Navette aéroport**  
Autobús que atiende al aeropuerto
-  **Parking**  
Aparcamiento
-  **Parc-relais**  
Aparcamiento disuasorio
-  **Station de taxi**  
Parada de taxi
-  **Gare de Toulouse-Matabiau**  
Estación de tren Toulouse-Matabiau
-  **Gare routière**  
Estación de autobús
-  **Hôpital**  
Hospital
-  **Point de vue**  
Panorama
-  **Marché couvert**  
Mercado cubierto
-  **Départ des croisières en bateau**  
Salidas de cruceros
-  **Départ du CityTour**  
Salidas del CityTour
-  **Départ du train touristique**  
Salidas de los trenes turísticos
-  **Magasin Galeries Lafayette**  
Tienda Galeries Lafayette

Cartographie / Cartografía:  
Imapping.

Illustrations / Ilustraciones:  
Lionel Darien.

Conception graphique  
Diseño gráfico:  
Hôtel République.

© Agence d'attractivité  
de Toulouse Métropole.



# QUE FAIRE À TOULOUSE ? ¿QUÉ HACER EN TOULOUSE?

Expos, concerts, festivals...  
retrouvez notre sélection d'événements  
[www.toulouse-tourisme.com/agenda](http://www.toulouse-tourisme.com/agenda)

Exposiciones, conciertos, festivales...  
consulte nuestra selección de eventos  
[www.toulouse-tourisme.com/agenda](http://www.toulouse-tourisme.com/agenda)



Office de  
Tourisme

Toulouse 